2015EKO APIRILAREN 28AN, LEHENENGO DEIALDIAN GETXOKO UDALBATZAK EGINDAKO OHIKO OSOKO BILKURAREN AKTA.	ACTA DE LA SESIÓN ORDINARIA CELEBRADA EN PRIMERA CONVOCATORIA POR EL PLENO DEL AYUNTAMIENTO DE GETXO, EL DÍA 28 DE ABRIL DE 2015.
============================	============================
BERTARATUAK	ASISTENTES
LEHENDAKARIA	PRESIDENTE

Imanol Landa Jauregi jn.

ALKATEORDEAK	TENIENTES DE ALCALDE

Keltse Eiguren Alberdi (EAJ/PNV)
Koldo Iturbe Mendilibar (EAJ/PNV)
Joseba Arregui Martínez (EAJ/PNV)
Ana Helguera Líbano (EAJ/PNV)

ZINEGOTZIAK	C O N C E J A L E S

Elena Coria Yanguas (EAJ/PNV)
Alvaro González Pérez (EAJ/PNV)
Kepa Miñambres Llona (EAJ/PNV)
Josu Loroño Goienetxe (EAJ/PNV)
Ignacio Uriarte Gorostiaga (EAJ/PNV)
Marisa Arrue Bergareche (PP)
Eduardo Andrade Aurrecoechea (PP)
Jesús Toca Toña (PP)
Raquel González Díez-Andino (PP)
Iñaki Gamero Delgado (PP)
Javier Ruiz Egaña (PP)
Jone Ruiz De Eguilaz Salazar (PP)
Fco. Javier Elorza Hormaeche (PP)
Ana Basilio Carnicer (PP)
Maitane Nerekan Umaran (BILDU)
Bingen Mirena Saitua Iruretagoiena (BILDU)

Miren Arantza Gutiérrez Paz (BILDU)
Roberto Martín Prieto (BILDU)
Luis José Almansa Rubio (PSE-EE (PSOE))
Agustín Ruiz Estivariz (PSE-EE (PSOE))

IDAZKARI NAGUSIA	**SECRETARIO GENERAL**

Ignacio Javier Etxebarria Etxeita jn.

Getxoko Udalaren Udaletxeko Bilkura Aretoan eta Alkate-Lehendakaria Imanol Landa Jauregi jauna dela, egun horretako arratzaldeko bostetan, Udalaren Osoko Bilkura bildu da, lehen deialdian, ohiko bilkura egiteko. Bilkura horretara lehen adierazitako kideak joan dira eta baita kontu-hartzaile nagusia ere, Nuria Hernández Soto andrea.

En el Salón de Sesiones de la Casa Consistorial de Getxo y bajo la presidencia del Sr. Alcalde-Presidente, don Imanol Landa Jauregi, se reunió a las diecisiete horas de este día el Pleno del Ayuntamiento, para celebrar sesión ordinaria, en primera convocatoria, con asistencia de los corporativos expresados al margen, más la Interventora general, Nuria Hernández Soto.

Eguneko aztergaiak eztabaidatzen hasi aurretik, alkateak jakinarazi dio Udalbatzari eguneko aztergaietan ez zeuden bi puntu sartzea planteatuko duela, aurretik haien urgentziaren bozketa eginda. Puntuak, hain zuzen, hauteskundeetako mahaien zozketari eta gaur bertan egindako Bozeramaileen Batzordearen akordioaren berri emateari dagozkio. Akordio hori erakunde adierazpen batekin lotuta dago, pertsona migratzaileak edo babes eske datozenak Mediterraneo itsasoan hil direlako.

Previamente a iniciarse el debate del orden del día, el Alcalde informa al Pleno que se va a plantear la inclusión de dos puntos fuera del orden del día, previa la votación de urgencia de los mismos. Los puntos se refieren al sorteo de las mesas electorales y a la dación de cuenta del acuerdo de la Junta de Portavoces celebrada el día de hoy, en relación a la declaración institucional por la muerte de personas migrantes o en busca de asilo y refugio producidas en el mar Mediterráneo.

Alkate jaunak, legezko kopuru nahikoa dagoela ikusita, bilkurari hasiera eman dio eta jarraian Deialdiko Aztergaien Zerrenda barruan jasota dauden gaiei heldu diete. Emaitza honakoa izan da:

El Sr. Alcalde, visto que existía número legal suficiente, declaró abierta la sesión, pasándose seguidamente a despachar los asuntos incluidos en el Orden del Día de la Convocatoria, con el resultado siguiente:

38.- 2015EKO MARTXOAREN 26AN EGINDAKO OHIKO BILKURAREN AKTA ONESTEA.

2015ko martxoaren 26an Getxoko Udalbatzak egindako ohiko bilkuraren akta aho batez onestea.

38.- APROBACIÓN DEL ACTA DE LA ANTERIOR SESIÓN ORDINARIA CELEBRADA EL DÍA 26 DE MARZO DE 2015.

Se aprueba por unanimidad el Acta de la anterior sesión ordinaria celebrada por el Pleno del Ayuntamiento de Getxo el día 26 de marzo de 2015.

OGASUNA, KONTUAK, EKONOMIA-SUSTAPENA, GIZA BALIABIDEAK, HEZKUNTZA, GAZTERIA ETA EUSKARA

39.- 2015EKO 1. HIRUHILEKOKO AURREKONTUAREN BURUTZAPENAREN BERRI EMATEA.

Maitane Nerekanek esku hartu du esateko, legegintzaldiko azken osoko bilkura denez, adierazi nahi duela ziklo honen amaieran planteatzen den aurrekontuaren gauzatzea Udalbatzak onartu gabeko aurrekontu bati dagokiola. Nabarmendu du lau urtean ez zaiola aurkeztu aurrekonturik Udalbatzari eta, horrenbestez, ez dela aurrekonturik eztabaidatu eta, ondorioz, Udalbatzari eztabaida ebatsi zaiola. Bere ustez, horrek agerian uzten du demokraziaren kontrako agintzeko modua.

Ogasuna, Kontuak, Ekonomia Sustapena, Giza Baliabideak, Gazteria eta Euskarako Informazio Batzordeak proposatuta,

2015eko 1. hiruhilekoari dagokion Aurrekonturen Exekuzio-egoerak jakitun egon, zeinari buruzko dokumentazioa aipaturiko espedientean jasota dagoen.

HACIENDA, CUENTAS, PROMOCIÓN ECONÓMICA, RECURSOS HUMANOS, EDUCACIÓN, JUVENTUD Y EUSKERA

39.- DACIÓN DE CUENTA DE EJECUCIÓN PRESUPUESTARIA 1º TRIMESTRE 2015.

Maitane Nerekan interviene manifestando que como último Pleno de la legislatura quiere indicar ante el final de este ciclo que la ejecución presupuestaria que se plantea se refiere a un presupuesto no aprobado por el Pleno. Recalca que en cuatro años no se ha presentado ningún presupuesto al Pleno y por lo tanto ningún presupuesto se ha debatido y consecuentemente se ha hurtado el debate al Pleno, lo que evidencia una forma de gobernar antidemocrática.

A propuesta de la Comisión Informativa de Hacienda, Cuentas, Promoción Económica, Recursos Humanos, Juventud y Euskara,

Quedaron enterados de los Estados de Ejecución Presupuestaria correspondientes al 1º trimestre del ejercicio 2015 cuya documentación consta en el expediente de referencia.

40.- HAINBAT DEKRETUREN BERRI EMATEA: AURREKONTUA GEHIGARRIZKO KREDITUZ BALIATUTA ALDARAZI.

Ogasuna, Kontuak, Ekonomia Sustapena, Giza Baliabideak, Gazteria eta Euskarako Informazio Batzordeak proposatuta,

Kreditu gehigarrien bidezko aurrekontu-aldaketaren Dekretu hauek jakitun egon:

651/2015 zenbakidun Dekretua 14.800,00 euroko zenbatekoarekin. Kreditu Gehigarria 2015/02. Santa Clara jauregiko likidaziorako.

912/2015 zenbakidun Dekretua 300.000,00 euroko zenbatekoarekin. Kreditu Gehigarria 2015/01. Aurrekontu eta Kontabilitateari Aplikatzeko. Errentei eta Zerga-bilketari Aplikatzeko.

958/2015 zenbakidun Dekretua 68.000,00 euroko zenbatekoarekin. Kreditu Gehigarria 2015/03. Algortako enpresen haztegia-berrikuntza poloa prestatzea eta bi fotokopiagailu erostea Getxolan-Getxolango Elkartegirako: Aingeruaren etorbidea egokitzea (32.000 euro), altzariak Aingeruaren etorbideko eraikinerako (30.000 euro), Elkartegiko fotokopiagailuak (6.000 euro).

967/2015 zenbakidun Dekretua 391.018,60 euroko zenbatekoarekin. Kreditu Gehigarria 2015/04. Getxo Kirolaken Inbertsioak: segurtasun sokak eta erorketen aurkako sistemak;

40.- DACIÓN DE CUENTA DE DIVERSOS DECRETOS DE MODIFICACIÓN PRESUPUESTARIA MEDIANTE CRÉDITO ADICIONAL.

A propuesta de la Comisión Informativa de Hacienda, Cuentas, Promoción Económica, Recursos Humanos, Juventud y Euskara,

Quedaron enterados de los siguientes decretos de modificación presupuestaria mediante crédito adicional:

Decreto nº 651/2015 por un importe de 14.800,00 euros. Crédito adicional 2015/02. Liquidación palacio de Santa Clara.

Decreto nº 912/2015 por un importe de 300.000,00 euros. Crédito adicional 2015/01. Aplicativo Presupuesto y Contabilidad. Aplicativo Rentas y Recaudación.

Decreto nº 958/2015 por un importe de 68.000,00 euros. Crédito adicional 2015/03. Habilitar el vivero de empresas – polo de innovación de Algorta y compra de dos fotocopiadoras para Getxolan-Elkartegi de Getxo: adecuación Avenida del Angel (32.000,00 euros), mobiliario para el edificio Avenida del Angel (30.000,00 euros), fotocopiadoras Elkartegi (6.000,00 euros).

Decreto nº 967/2015 por un importe de 391.018,60 euros. Crédito adicional 2015/04. Inversiones Getxo Kirolak: instalación de líneas de vida y sistemas anticaídas; eliminación goteras

Fadurako kiroldegiko itoginak kentzea; pilotalekuetako hegala aldatzea; pilotalekuetako itoginek kaltetutako estalkia aldatzea; atletismo/txirrindularitza/errugbiko biltegia birgaitzea; Bolue 1 eta 2 zelaietako emakumeen aldagelak, eta borroka-arteetako tatamia.

Polideportivo Fadura; sustitución alero frontones; sustitución cubierta afectada por goteras en frontones; rehabilitación almacén atmo/ciclismo/rugby; vestuarios femeninos campos Bolue 1 y 2, tatami de artes marciales.

978/2015 zenbakidun Dekretua 81.525,00 euroko zenbatekoarekin. Kreditu Gehigarria 2015/05. Udal Egoitzako Inbertsioak: bigarren solairuko terraza konpontzea; terrazetako baranda konpontzea; ontzi-garbigailu industriala; hamabost koltxoi; sendaketarako orgak; lorategiko aulkiak, bi PC.

Decreto nº 978/2015 por un importe de 81.525,00 euros. Crédito adicional 2015/05. Inversiones Residencia Municipal: arreglo terraza segunda planta; arreglo barandilla terrazas; lavavajillas industrial; quince conchones; carro de curas; sillas jardín; dos PCs.

981/2015 zenbakidun Dekretua 10.400,00 euroko zenbatekoarekin. Kreditu Gehigarria 2015/06. ROMO HI: Gimnasioko eta zuzendaritzako eraikineko segurtasun-sokak.

Decreto nº 981/2015 por un importe de 10.400,00 euros. Crédito adicional 2015/06. CP ROMO: líneas de vida del edificio del gimnasio y del edificio de dirección.

982/2015 zenbakidun Dekretua 75.000,00 euroko zenbatekoarekin. Kreditu Gehigarria 2015/07. Saneamendu-sareko zenbait zatitan egindako jarduera zehatzak.

Decreto nº 982/2015 por un importe de 75.000,00 euros. Crédito adicional 2015/07. Actuaciones puntuales diversos tramos de la red de saneamiento.

1016/2015 zenbakidun Dekretua 25.000,00 euroko zenbatekoarekin. Kreditu Gehigarria 2015/08. Udaleko artxiboko gordailuko armairuak aldatzea, hautsita eta mantentze-lanik gabe daudelako oso zaharrak izateagatik.

Decreto nº 1016/2015 por un importe de 25.000,00 euros. Crédito adicional 2015/08. Cambio de armarios del depósito del archivo municipal por encontrarse rotos y sin mantenimiento por ser muy antiguos.

1033/2015 zenbakidun Dekretua 364.599,00 euroko zenbatekoarekin. Kreditu Gehigarria 2015/09. Iturgitxi kaleko 51. zenbakiko finka erostea.

Decreto nº 1033/2015 por un importe de 364.599,00 euros. Crédito adicional 2015/09. Adquisición finca Iturgitxi, nº 51.

1081/2015 zenbakidun Dekretua 130.000,00 euroko zenbatekoarekin. Kreditu Gehigarria 2015/10.

Decreto nº 1081/2015 por un importe de 130.000,00 euros. Crédito adicional 2015/10. Actuaciones puntuales en la

Hornidura-sarean egindako jarduera zehatzak, alde batetik, isuriak kontrolatu eta detektatzeko (iturri, suteaho eta ur-harguneetan kontagailuak jartzea) eta isuriak dituzten zatiak aldatu eta berritzeko; bestetik, kontrol sektorialeko kuadalimetroak jartzea Getxo. I. faseko edateko ura banatzeko sarearen hainbat sektoretan.

red de abastecimiento dirigidas al control y detección de fugas (colocación de contadores en fuentes, hidrantes y riego) y sustitución y renovación de tramos que presenten fugas e instalación de cuadalímetros de control sectorial en diferentes sectores de la red de distribución de agua potable de Getxo. Fase I.

1094/2015 zenbakidun Dekretua 5.720,00 euroko zenbatekoarekin. Kreditu Gehigarria 2015/11. 2015eko inbertsioen plana: Switch zaharrak berritzea. Dokumentuak eta artxiboak partekatzeko software-a.

Decreto nº 1094/2015 por un importe de 5.720,00 euros. Crédito adicional 2015/11. Plan de inversiones 2015: reposición de Switches antiguos. Software de compartición de documentos y archivos.

1225/2015 zenbakidun Dekretua 30.000,00 euroko zenbatekoarekin. Kreditu Gehigarria 2015/12. Kultur etxeko 2015eko inbertsio-plana: informatikako ekipoak eta bibliografiako funtsak erostea.

Decreto nº 1225/2015 por un importe de 30.000,00 euros. Crédito adicional 2015/12. Plan de inversiones 2015 Aula de Cultura: compra de equipos informáticos y compra de fondos bibliográficos.

1314/2015 zenbakidun Dekretua 315.000,00 euroko zenbatekoarekin. Kreditu Gehigarria 2015/13. Kaxa elektrikoak berritzea eta araudiari egokitzea; tentsioa egonkortzeko ekipoak eta isuri-erreduktorea jartzea; eraginkorrak ez diren argi-puntuak aldatzea; argiteria publikoa berritzea eta jartzea udalerriko zenbait puntutan.

Decreto nº 1314/2015 por un importe de 315.000,00 euros. Crédito adicional 2015/13. Renovación de cuadros eléctricos y adaptación a normativa; instalación de equipos estabilizadores de tensión y reductores de flujo; sustitución de puntos de luz ineficiente; reforma e instalación de alumbrado público en diversos puntos del municipio.

41.- AURREKONTUAREN ALDAKETAK FINANTZATZEKO ASMOZ 2014KO UDAL AURREKONTUAREN LIKIDAZIOAREKIN LORTUTAKO ALTXORTEGIKO GELDIKINA 2015EKO EKITALDIKO DENBORALDI EGOKIAN GASTU OROKORRETARAKO ERABILTZEA DELA ETA, FINANTZA-IRAUNKORTASUNAREN BEHIN-

41.- DACIÓN DE CUENTA DEL INFORME FINAL DE SOSTENIBILIDAD FINANCIERA EN RELACIÓN CON LA UTILIZACIÓN, DURANTE EL CORRESPONDIENTE PERIODO DEL EJERCICIO 2015, DEL REMANENTE DE TESORERÍA PARA GASTOS GENERALES OBTENIDO EN LA LIQUIDACIÓN DEL PRESUPUESTO MUNICIPAL 2014 PARA FINANCIAR

BETIKO TXOSTENAREN BERRI EMATEA.

Ogasuna, Kontuak, Ekonomia Sustapena, Giza Baliabideak, Gazteria eta Euskarako Informazio Batzordeak proposatuta,

1.- Apirilaren 15eko Udal Kontu-hartzailetzaren 7/2015 txostenaren edukiaren jakitun egon, finantza-iraunkortasunari buruzkoa, 2015. ekitaldian dagokion aldian 2014ko udal aurrekontuko likidazioan eskuratutako gastu orokorretarako diruzaintzako gerakina erabiltzea dela-eta, aurrekontuko aldaketak finantzatzeko.

2.- 7/2015 zenbakidun txosten hori eta Idazkaritza Orokorrak komunikazio horri buruz egindako ziurtagiria osoko bilkurari eta Bizkaiko Foru Aldundiaren Lehendakaritza Sailari bidaltzea

MODIFICACIONES PRESUPUESTARIAS.

A propuesta de la Comisión Informativa de Hacienda, Cuentas, Promoción Económica, Recursos Humanos, Juventud y Euskara,

1º.- Quedaron enterados del contenido del informe de la Intervención Municipal Nº 7/2015, de 15 de abril, sobre sostenibilidad financiera en relación con la utilización durante el correspondiente periodo del ejercicio del 2015, del remanente de tesorería para gastos generales obtenido en la liquidación del Presupuesto Municipal 2014 para financiar modificaciones presupuestarias.

2º.- Remitir dicho informe Nº 7/2015, junto al certificado de la Secretaría General sobre la mencionada comunicación al Pleno, al Departamento de Presidencia de la Diputación Foral de Bizkaia.

42.- HAINBAT DEKRETUREN BERRI EMATEA: TRANSFERENTZIAZ BALIATURIK AURREKONTUA ALDARAZI.

Ogasuna, Kontuak, Ekonomia Sustapena, Giza Baliabideak, Gazteria eta Euskarako Informazio Batzordeak proposatuta,

Transferentzien bidezko aurrekontu-aldaketaren Dekretu hauek jakitun egon:

1236/2015 zenbakidun Dekretua 12.000,00 euroko zenbatekoarekin. 2015/02 kreditu-transferentzia.

42.- DACIÓN DE CUENTA DE DIVERSOS DECRETOS DE MODIFICACIÓN PRESUPUESTARIA MEDIANTE EL USO DE TRANSFERENCIAS.

A propuesta de la Comisión Informativa de Hacienda, Cuentas, Promoción Económica, Recursos Humanos, Juventud y Euskara,

Quedaron enterados de los siguientes decretos de modificación presupuestaria mediante el uso de transferencias:

Decreto nº 1236/2015 por un importe de 12.000,00 euros. Transferencia de credito 2015/02. Convocatoria de

Enpresetarako diru-laguntzen deialdia: turismoko jarduera erregularrak abian jartzeko laguntzak.

subvenciones a empresas: ayudas para la puesta en marcha de actividades turísticas regulares.

1256/2015 zenbakidun Dekretua 186.866,00 euroko zenbatekoarekin. 2015/03 kreditu-transferentzia. Enpresa eta erakundeetarako laguntzak (Getxolan).

Decreto nº 1256/2015 por un importe de 186.866,00 euros. Transferencia de credito 2015/03. Ayudas a empresas y entidades (Getxolan).

1413/2015 zenbakidun Dekretua 101.000,00 euroko zenbatekoarekin. 2015/04 kreditu-transferentzia. Estolderia-sarea mantentzeko zenbait lan.

Decreto nº 1413/2015 por un importe de 101.000,00 euros. Transferencia de credito 2015/04. Trabajos varios mantenimiento de la red de alcantarillado.

43.- KREDITUA ERANTSIARAZTEKO BI DEKRETUREN KONTU EMATEA.

43.- DACIÓN DE CUENTA DE DOS DECRETOS DE INCORPORACIÓN DE CRÉDITO.

Ogasuna, Kontuak, Ekonomia Sustapena, Giza Baliabideak, Gazteria eta Euskarako Informazio Batzordeak proposatuta,

A propuesta de la Comisión Informativa de Hacienda, Cuentas, Promoción Económica, Recursos Humanos, Juventud y Euskara,

Eransketaren bidezko aurrekontu-aldaketaren Dekretu hauek jakitun egon:

Quedaron enterados de los siguientes decretos de modificación presupuestaria mediante la incorporación de remanentes:

1272/2015 zenbakidun Dekretua 51.969,79 euroko zenbatekoarekin (KE/2015/05 Espedientea)

Decreto nº 1272/2015 (Expediente IC/2015/05) por un importe de 51.969,79 euros.

1545/2015 zenbakidun Dekretua 14.991,58 euroko zenbatekoarekin (KE/2015/06 Espedientea)

Decreto nº 1545/2015 (Expediente IC/2015/06) por un importe de 14.991,58 euros.

44.- 1563/2015 DEKRETUAREN BERRI EMATEA: KREDITUA PRESTATZEAREN BIDEZ EGINDAKO AURREKONTUAREN ALDAKETARI BURUZKOA.

44.- DACIÓN DE CUENTA DEL DECRETO 1563/2015 DE MODIFICACIÓN PRESUPUESTARIA MEDIANTE HABILITACIÓN DE CRÉDITO.

Proposamena irakurri eta gero, Maitane

Tras darse lectura a la propuesta

Nerekanek esku hartu du. Esan du berriro salatu nahi dutela diru publikoaren erabilera okerra, izan ere, Udalbatzari aurkeztu gabeko eta hark eztabaidatu gabeko aurrekontu baten barnean 1.700.000 eurotik gora desbideratu baitira Getxo Antzokiaren proiektura. Diru hori herriaren lursailak salduta eskuratu da eta, alokairuko etxebizitza sozialak eraikitzera bideratu ordez, Getxo Antzokira bideratu da. Kritikatu du Udalak ez diela irtenbiderik ematen gizartearen beste errealitate batzuei, baliabiderik gabeko herritarrekin lotutakoei, ez eta beste premia mota batzuei ere. Errepikatu du Udalbatzak ez duela aukerarik izan aurrekontua eztabaidatzeko, ez baita inolako proiekturik aurkeztu legegintzaldi osoan, eta horrek agerian uzten duela Gobernu Taldeak kudeatzeko duen modua.

interviene Maitane Nerekan que manifiesta que vuelven a denunciar el uso incorrecto del dinero público ya que dentro de un presupuesto no presentado ni debatido en el Pleno se desvían más de 1.700.000 euros para el proyecto del Getxo Antzokia, dinero que proviene de la venta de terrenos públicos y que esos fondos en lugar de destinarse a la construcción de viviendas sociales en alquiler se dedican al Getxo Antzokia. Critica que no se atienden otras realidades sociales en el ayuntamiento relacionadas con vecinos sin recursos, así como otro tipo de necesidades. Insiste en que el presupuesto no se ha podido debatir por el Pleno ya que no se ha presentado ningún proyecto en toda la legislatura, lo que evidencia el modo de gestión del equipo de gobierno.

PP alderdiaren izenean, Eduardo Andradek adierazi du puntu honek islatzen duela Gobernu Taldea ez dela gai izan legegintzaldian ez aurrekonturik eta ez urteko konturik onartzeko, ez diola aurrekontu proiekturik aurkeztu Udalbatzari eta dekretu kolpez agindu duela, Udalbatzak inolako eztabaidarik egin gabe. Esan du puntu honetan aipatzen diren baliabideak herriaren lursailak salduta eskuratu direla eta Getxo Antzokia finantzatzera bideratzen ari direla. Proiektu horretarako bidea EAJ eta Bildu alderdien arteko akordioek eman dutela erantsi du. Esan du Getxo Antzokiak diru guztia hartzen duela eta hondorik gabeko zuloa dela, inork ez baitaki zenbat diru beharko den horretarako. Zehaztu du alkatearen eta Bilduren arteko akordioak emandako dirua amaitu denean, Gobernu Taldeak herritar guztien lursailak saldu behar

Eduardo Andrade, en nombre del grupo popular, manifiesta que este punto es el reflejo del equipo de gobierno en la legislatura que no ha sido capaz de aprobar ni un presupuesto, ni cuentas anuales, ni ha presentado ningún proyecto de presupuesto al Pleno y que ha gobenado a golpe de decreto sin ningún tipo de debate en el Pleno. Manifiesta que los recursos que se plantean en este punto vienen de la venta de terrenos públicos y se están destinando a la financiación del Getxo Antzokia que es un proyecto que se ha posibilitado por los acuerdos del PNV y Bildu. Indica que el Getxo Antzokia absorbe todo el dinero y que es un agujero sin fondo ya que no se sabe cuánto va a costar. Manifiesta que una vez acabado el dinero facilitado por el acuerdo del Alcalde con Bildu, el equipo de gobierno ha tenido que recurrir a

izan dituela, Udalbatzaren iritziaren aurka eta, hortaz, getxotar guztien iritziaren kontra. Gehitu du, urteko lehen hiruhileko honetan, alkateak 28 milioi euro mugitu dituela altxortegiko geldikinetatik kontu sail batzuetatik beste batzuetara, legez egin duela, baina Udalbatza kontuan hartu gabe eta soil-soilik bere irizpideak aintzat hartuta.

vender terrenos públicos de todos los vecinos en contra de la opinión del Pleno y, por tanto, de todos los vecinos de Getxo. Informa que el Alcalde en este primer trimestre del año ha movido 28 millones de euros de los remantenes de Tesorería de unas partidas a otras de manera legal pero sin contar con el Pleno y únicamente atendiendo a sus criterios.

Gobernu Taldearen izenean, Ana Helguerak erantzun du aurrekontu aldaketa bideratu dela Udalak betetzen dituelako aurrekontu eta finantza egonkortasuneko baldintza guztiak eta horrek esan nahi duela Udalaren kontuak zorroztasun ekonomikoarekin kudeatzen ari direla. Getxo Antzokiari dagokionez, gogora ekarri du multzo horrek plaza bat eta aparkaleku bat barne hartuko dituela (inauguratuta daude), musika eskola (irailean hasiko da martxan) eta antzerkia (2017. urterako amaituko da). Horrek guztiak dakarren inbertsioa zorpetu gabe egiten ari direla eta gune horiek Getxoko biztanle guztien bizi-kalitatea hobetuko dutela gehitu du. Amaitzeko, adierazi du ondasunen salmenta Udalbaltzak onartu zuen etxebizitza planean jasota dagoela eta eskuratu den dirua bideratzen ari dela, bai azpiegituretara, bai beste beharrizan batzuetara, betiere, legez dauden aukeren barnean.

Ana Helguera, en nombre del equipo de gobierno, replica que la tramitación de la modificación presupuestaria se ha realizado porque el ayuntamiento cumple con todos los requisitos de estabilidad presupuestaria y financiera y eso significa que se están gestionando con rigor económico las cuentas del ayuntamiento. Respecto al Getxo Antzokia recuerda que es un complejo que incluye una plaza y parking, que ya están inaugurados, la Musika Eskola que estará en funcionamiento en septiembre y lo que es el teatro que se finalizará para el año 2017. La inversión que ello supone se está abordando sin recurrir a endeudamiento y esos espacios van a mejorar la calidad de vida de todos los vecinos y vecinas de Getxo. Finaliza indicando que la venta del patrimonio está recogida en el plan de vivienda que fue aprobado por el Pleno y que el dinero obtenido se está destinando tanto a infraestructuras como a otras necesidades dentro de las posibilidades legales existentes.

Maitane Nerekanek gogorarazi dio Eduardo Andraderi mila aldiz esan arren gezur bat ez dela egia bihurtzen. Kritikatu du PP alderdiak gezurra erabiltzea estrategia politiko gisa (badirudi, gainera, jarrera horrek jarraipena izango duela, Andrade hautagai dela berretsi baita). Gehitu du Bildun politika egiten dela etekinik

Maitane Nerekan recuerda a Eduardo Andrade que una mentira mil veces repetida no se convierte en verdad y critica que el PP use la mentira como estratégica política, actitud que parece que se mantendrá por la confirmación que realiza de Andrade como candidato e indica que en Bildu se hace política sin buscar rentabilidad y

bilatu gabe eta gogora ekarri du Getxo Antzokiaren proiektua aurreko legegintzaldi bateko osoko bilkura batean onartu zela, Bilduri ez ziotela parte hartzen utzi eta PP alderdiaren sostengua izan zuela. Era berean, gogorarazi dio PP eta EAJ alderdiek azkar egin zuten lehen akordioa Udalbatzako kideen soldatei eta liberatuei buruzkoa izan zela. Ana Helguerari esan dio ez duela uste getxotarrentzako proiektu estrategikoak direla ez Getxo Antzokia ez Romoko kultur etxea, ez baitute gizarte kohesioa indartzen. Besteak beste, plaza publikoak gutxitzen dituzte eta, beraz, horiek erabiltzen dituzten taldeei lekua kentzen diete. Esan du, gainera, lursailak saltzetik eskuratutako dirutik ez dela ezer bideratu etxebizitzetara legegintzaldi honetan.

recuerda que el proyecto del Getxo Antzokia se aprobó en el Pleno de una legislatura anterior en la que a Bildu se le impidió participar y que contó con el apoyo del Partido Popular. También le indica que el primer acuerdo que realizó de manera rápida del PP con el PNV fue relativo a los sueldos y liberados entre los corporativos. A Ana Helguera le manifiesta que no estima que se traten de proyectos estratégicos para los vecinos de Getxo tanto el Getxo Antzokia como la Kultur Etxea de Romo, ya que no refuerzan la cohesión social porque entre otras cosas reducen las plazas públicas y por tanto también el espacio a los colectivos que disfrutan de las mismas. Les indica además que del dinero obtenido por los terrenos públicos vendidos nada se ha destinado a vivienda en la presente legislatura.

Eduardo Andradek erantzun du berak ez duela gezurrik esaten osoko bilkuretan eta gogora ekarri dio Bilduri hiru urtean Getxo Antzokiaren finantzaketarako bidea eman duten konpromiso kredituak onartu zituela. Horrez gain, zergen igoera bakarra eta handiena ere onartu duela gehitu du, hori oinarri hartuta Ondasun Higiezinen gaineko Zergarako laguntza batzuk sortu behar zirela. Lehen urtean ez omen ziren egin, bigarren urtean 85.000 eurokoak izan ziren eta aurtegoari dagozkionei buruz ez omen daki inork ezer. Ana Helguerari esan dio lursail publikoak saltzeak gai hori osoko bilkuran lantzea eskatzen zuela eta, nahiz eta legez egin den, Udalbatzaren iritziaren kontra egin dela. Izan ere, herritarrei galdetu izan balitzaie ez ziren lursailak salduko eta, gainera, eskuratutako dirua ez zen bideratuko Getxo Antzokia finantzatzera.

Eduardo Andrade replica que él no suele mentir en los Plenos y recuerda a Bildu que aprobaron los créditos de compromiso que han posibilitado la financiación del Getxo Antzokia durante tres años y que también han aprobada la única y mayor subida de impuestos, ello basándose en que iban a crearse unas ayudas para el IBI, que el primer año no se realizaron, el segundo año alcanzaron 85.000 euros y de los correspondientes a este año nada se sabe. A Ana Helguera le manifiesta que la decisión de vender terrenos públicos requería que se tratara en el Pleno y que aunque haya sido de manera legal la han vendido contra la opinión del Pleno y que si se hubiera consultado a los vecinos, ni se habrían vendido los terrenos, ni se habría dedicado el dinero obtenido a la financiación del Getxo Antozkia.

Maitane Nerekanek esan du eurei esker onartu direla Ondasun Higiezinen gaineko Zergarako laguntzak, eta galdetu du zergatik ez den aplikatu aurreikusitako diru kopuru guztia eta zer gertatu den 2015eko deialdiarekin. Gehitu du lursailak saltzetik lortutako dirua ez dela erabili etxebizitzetarako lursailak erosteko eta 4 milioi euro inguru Getxo Antzokira bideratu direla. Kritikatu du EAJk horri gizarte kohesioa eta justizia esaten diola.

Maitane Nerekan indica que gracias a ellos se han aprobado ayudas para el IBI y también pregunta porque no se ha aplicado todo el dinero previsto y qué pasa con la covocatoria del 2015. Manifiesta que el dinero recibido por la venta de terrenos no ha sido dedicado a la adquisición de terrenos para vivienda y cerca de 4 millones de euros se han destinado al Getxo Antzokia criticando que a eso el PNV lo llama cohesión y justicia social.

Ana Helguerak jakinarazi du lehen urtean 15.000 bideratu zirela Ondasun Higiezinen gaineko Zerga diruz laguntzera; bigarren urtean, 85.000 euro; eta aurten martxan dagoela eta gauzatuko dela aurrekontuan aurreikusitakoa ahitu arte. Zehaztu du saldutako ondasunek ondasun gehiago sortu dituztela, hala nola Getxo Antzokiko ekipamendu kolektiboak eta Romoko kultur etxea.

Ana Helguera manifiesta que el primer año se destinaron a subvencionar el IBI 15.000 euros; el segundo 85.000 y este año está en marcha y que se realizará hasta agotar lo presupuestado. Manifiesta que el patrimonio vendido ha generado más patrimonio como son los equipamientos colectivos del Getxo Antzokia y la Kultur Etxea de Romo.

Eduardo Andradek atzera erantzun du ez duela zalantzan jartzen legezkotasuna, baina amorala eta politikoki aurpegiratzeko modukoa dela Udalbatzari bizkar emanda agintzea eta, horrenbestez, getxotarrei bizkar emanda. Errepikatu du Udalbatzari zegokiola erabakitzea, ez balitz zatikatu lursailen salmenta, eta gai hau are larriago egiten duela dirua Getxoko Udalbatzak babesten ez dituen helburuetarako erabiltzeak.

Eduardo Andrade replica que no discute la legalidad pero que es amoral y políticamente reprochable que gobiernen de espaldas al Pleno y por tanto de espaldas a los vecinos de Getxo. Insiste en que al Pleno le hubiera correspondiento decidir si no se llega a fraccionar la venta de las parcelas y que la cuestión se agrava más porque se está destinando el dinero a finalidades que no son apoyadas por el Pleno de Getxo.

Ana Helguerak zehaztu du aurreko legegintzaldian onetsi zela proiektua eta PP alderdiak ez zuela aurka egin. Are gehiago, beharrezkoak ziren izapideak erraztu zituen. Kritikatu dio alderdi horri negoziatzeko gai ez izatea.

Ana Helguera indica que el proyecto se aprobó en la anterior legislatura y el PP no se opuso sino que facilitó los trámites necesarios y critica al grupo popular que no haya sido capaz de negociar.

Ogasuna, Kontuak, Ekonomia

A propuesta de la Comisión

Sustapena, Giza Baliabideak, Gazteria eta Euskarako Informazio Batzordeak proposatuta,

Kreditua prestatzearen bidez egindako aurrekontu-aldaketaren Dekretu hau jakitun egon:

1563/2014 zenbakidun Dekretua 1.702.000,00 euroko zenbatekoarekin. Getxo Antzokia proiektua.

Informativa de Hacienda, Cuentas, Promoción Económica, Recursos Humanos, Juventud y Euskara,

Quedaron enterados del siguiente decreto de modificación presupuestaria mediante habilitación de crédito:

Decreto nº 1563/2015 por un importe de 1.702.000,00 euros. Proyecto Getxo Antzokia.

45.- GETXOKO UDALEKO LANGILEENTZAKO GIZARTE PRESTAZIOEN ARAUDIA ALDATZEA.

Proposamena bozkatu da eta emaitza hau izan da: aldeko 12 boto –EAJ, PSE-EE– eta 13 abstentzio –PP, Bildu–.

Ondorioz, Ogasuna, Kontuak, Ekonomia Sustapena, Giza Baliabideak, Gazteria eta Euskarako Informazio Batzordeak proposatuta, gehiengoz ondorengo erabaki da:

LEHENA.- Getxoko Udaleko langileen gizarte-prestazioen arautegia eta haren eranskina aldatzea, akordio-proposamen honetan jasotzen den testua I. eranskin gisa onartuz.

45.- MODIFICACIÓN DEL REGLAMENTO DE PRESTACIONES SOCIALES AL PERSONAL DEL AYUNTAMIENTO DE GETXO.

Sometida la propuesta a votación obtiene el siguiente resultado: 12 votos a favor, PNV, PSE-EE y 13 abstenciones, PP, Bildu.

En consecuencia, a propuesta de la Comisión Informativa de Hacienda, Cuentas, Promoción Económica, Recursos Humanos, Juventud y Euskara, se acordó por mayoría:

PRIMERO.- Modificar el Reglamento de Prestaciones Sociales al Personal del Ayuntamiento de Getxo y su Anexo, aprobando el texto que se incorpora a esta propuesta de acuerdo como Anexo I.

ERANSKINA / ANEXO I

GETXOKO UDALEKO LANGILEEI ESKAINITAKO GIZARTE-PRESTAZIOEN ARAUTEGIA

REGLAMENTO DE PRESTACIONES SOCIALES AL PERSONAL DEL AYUNTAMIENTO DE GETXO

LAGUNTZA BATZORDEAREN HELBURUA, OSAKETA ETA FUNTZIONAMENDUA

FINALIDAD, COMPOSICIÓN Y FUNCIONAMIENTO DE LA COMISIÓN DE AYUDAS

1. artikulua. Arautegi honek duen helburua, Getxoko Udaleko langileei Gizarte Segurantzaren osagarritan ematen zaizkien gizarte-prestazioak eta diru-laguntzak arautzea da. Onura horiek arautegi honetan eta Eranskinean zehaztuta daude eta horiexen onuradunak, bertako 4. eta 5. artikuluetan jasota daude.

2. artikulua. Laguntza Batzordeak ematen ditu gizarte-prestazio edo diru-laguntza horiek eta honela osatuta dago:

Batzordeburua: Udalburua edo zinegotzi ordezkaria.

Batzordekideak: Gobernu Batzordeak izendatutako Udalbatzako kideak; talde politiko bakoitzak dituen zinegotzien proportzioan, eta langileen ordezkaritzak izendatutako kideak kopuru berean.

Idazkaria: Alkateak izendatutako udal langilea.

3. artikulua. Laguntza Batzordeak bere bileren maiztasuna ezartzea egin dezake. Orokorrean sei hilez behin elkartuko dira, aurkeztutako kasuen gainean erabaki dezan. Kasuren bat larria bada, ez ohiko bilera egingo du, egoerak berak hala eskatzen duelako edo langileen edo Udalaren ordezkariek eskatu dutelako.

Artículo 1. El presente reglamento tiene como finalidad regular las prestaciones sociales y ayudas económicas, complementarias de la Seguridad Social, para el personal del Ayuntamiento de Getxo enumerado en los artículos 4 y 5, y que en su articulado y Anexo se describen y detallan.

Artículo 2. Las prestaciones sociales o ayudas se concederán por la Comisión de Ayudas, que estará integrada por los siguientes miembros:

Presidente/a: El/La de la Corporación o concejal/a en quien delegue.

Vocales: Miembros de la Corporación, designados por la Junta de Gobierno, en proporción al número de concejales/as de cada grupo político, e igual número de miembros designados por la representación del personal.

Secretario/a: Empleado/a municipal designado por la Alcaldía.

Artículo 3. La Comisión de Ayudas podrá establecer la frecuencia de sus reuniones. Con carácter general se reunirá semestralmente para el estudio de los casos presentados, pudiéndose convocar en casos de urgencia y con carácter excepcional, una sesión extraordinaria cuando la situación lo requiera o cuando lo soliciten bien la parte de los/las trabajadores/as o de la Administración.

ONURADUNAK

4. artikulua. Arautegi honen Eranskinean jasota dauden gizarte-prestazioen eta diru-laguntzen onuradunak dira:

A) Getxoko Udalaren zerbitzuan diharduten funtzionarioak (karrerakoak, enplegukoak, bitartekoak), lan-kontratudun langile finkoak, behin-behineko eta aldi baterako langileak.

Karrerako funtzionarioa edo langile finkoa ez den langileak laguntza hauek jasotzeko eskubidea izango du ondorengo kasu hauetan:

1.- Izendapena edo kontratua 365 egunekoa edo luzeagoa denean, izendapena edo kontratua gauzatzen den une beretik.

2.- Izendapena edo kontratua 365 egunetik beherakoa denean edo iraunaldia ezin aurreikus daitekeenean, langileak laguntzak jasotzeko eskubidea izango du, eskaeraren data baino lehen baldin eta lan-aldian urte bateko izan bada, azken hiru urteetako aldizkako lanaldiak zenbaturik.
Zenbaketa hori dela-eta, suertatzen diren egoera bakan edo/eta bereziak Gizarte-prestazioen batzordeak aztertuko ditu.

BENEFICIARIOS/AS

Artículo 4. Gozarán de las prestaciones sociales y ayudas económicas contenidas en el Anexo del presente Reglamento:

A) Los/Las funcionarios/as (de carrera, de empleo, interinos/as), personal laboral fijo, personal eventual y personal temporal al servicio del Ayuntamiento de Getxo.

El personal que no sea funcionario de carrera o laboral fijo –iniciará su derecho a la percepción de estas ayudas en los siguientes casos:

1.- Cuando el nombramiento o contrato sea igual o superior a 365 días, desde el mismo momento del nombramiento o contrato.

2.- Cuando el nombramiento o contrato sea inferior a 365 días o no se pueda prever su duración, se tendrá derecho a las ayudas siempre que el periodo de trabajo haya sido de un año antes de la fecha de la solicitud, computándose los periodos discontinuos durante los últimos tres años.
Las situaciones aisladas y/o especiales que se susciten sobre el referido cómputo, serán estudiadas por la Comisión de Prestaciones Sociales.

Langileak zerbitzu aktiboan egon beharko du, bai faktura egiten den egunean bai Laguntza Batzordeari eskaera aurkezten dionean.

B) Getxoko Udalaren zerbitzuan karrerako funtzionarioak eta langile finkoak, erretiroa lor dezatela.
Atal honetan daude 1996ko abendua baino lehen erretiratutako langileak eta data hori baino geroago erretiratutakoak.

5. artikulua. Gizarte-prestazioen eta diru-laguntzen onuradun izan daitezke hurrengoak ere:

A) Udal langilearen ezkontidea edo harekin bikote iraunkorrean, urtebete gutxienez, bizi den laguna, eta 18 urtetik gorako seme-alabak, betiere, eskubidearen titularrarekin eta haren kontura bizi direnean, norberaren edo besteren kontura lan egiten ez dutenean.

Betekizun horiek Gizarte Segurantzaren eredu baten bidez frogatzen dira, langilearen edo erretiratuaren "osasun-laguntzarako eskubidearen ziurtagiria" izenekoa, eguneratuta, zeinetan asegurudunaren onuradun gisa ageri diren.
Justifikatuta dagoenean, horren ordez beste dokumentu batzuk aurkeztu ahalko dira, bi betekizunak betetzen direla frogatzen dutenak.

B) Langilearen edo erretiratuaren familia-liburuaren edo "osasun-laguntzarako eskubidearen ziurtagiriaren" bidez frogatutako 18 urtetik beherako seme-alabak, non asegurudunaren onuradun gisa ageri diren.

Egoera horiek guztiak agirien bidez egiaztatu beharko dira eta baten bat egiazkoa ez bada, langileak, arautegi honetan eta eranskinean zerrendatuta dauden onurak urtebetez galduko ditu lehenengo aldian. Bigarren aldian, behin-betiko baja izango dira bai kidea bai gainontzeko onuradunak. Kasu batean zein bestean behar ez bezala eskuratutako diru-laguntza itzuli beharko du.

Zerbitzu aktiboan dagoen langile publiko bat edo 1996ko abendua baino beranduago erretiratu den langile bat hiltzen bada, bere 5. artikuluko A) eta B) puntuetan aipatzen diren onuradunek onuradun izaera galduko dute eta laguntza horiek jasotzeari utziko diote.

ESKAERAK, DOKUMENTAZIOA ETA EPEA

6. artikulua. Eskaerak inprimaki normalizatuen bitartez egingo dira, Batzordeko Idazkaritzan aurkeztuko direla. Getxoko Udalaren kasuan, eskaerak Herritarren Arretarako Udal Bulegoetako edozeinetan bere

El/la empleado/a deberá estar en servicio activo tanto en la fecha de emisión de la factura, como al presentar la solicitud para la percepción de ayuda a la Comisión de Ayudas.

B) Los/Las funcionarios/as de carrera y personal laboral fijo al servicio del Ayuntamiento de Getxo, que accedan a la jubilación.
En este apartado están incluidos/as los/las empleados/as que se jubilaron antes de diciembre de 1996 y los/las que lo hagan con posterioridad a esta fecha.

Artículo 5. También tendrán derecho a las prestaciones sociales y ayudas:

A) Cónyuge o persona que de hecho forme pareja estable (mínimo 1 año) con el/la empleado/a público/a y lo/as hijos/as mayores de 18 años, cuando convivan con el/la titular del derecho y a sus expensas, no realizando trabajo por cuenta propia o ajena.

Estos requisitos se acreditan mediante el modelo de la Seguridad Social denominado "Documento acreditativo del derecho a la asistencia sanitaria" del/la trabajador/a o jubilado/a, actualizado, en el que figuren como beneficiario/as del asegurado/a.
Cuando este justificado, en su lugar se podrán presentar otros documentos que acrediten el cumplimiento de ambos requisitos.

B) Los/Las hijos/as, menores de 18 años, acreditados/as mediante el Libro de Familia o el "Documento acreditativo del derecho a la asistencia sanitaria" del/la trabajador/a o jubilado/a donde figuren como beneficiario/as del asegurado/a.

Todas las anteriores condiciones deberán acreditarse documentalmente, dando lugar a la privación –por un año- la primera vez, de los beneficios enumerados en este Reglamento y su Anexo. La reincidencia, determinará la baja definitiva, tanto del/de la afiliado/a como del resto de los/las beneficiarios/as. En ambos casos deberá devolver las cantidades percibidas indebidamente.

En el caso de fallecimiento de un empleado público en situación de servicio activo o de un fallecimiento del personal que ha accedido a la jubilación con posterioridad a diciembre de 1996, sus beneficiario/as, enumerado/as en el artículo 5, puntos A) y B) perderán tal condición dejando de ser perceptore/as de estas ayudas.

SOLICITUDES, DOCUMENTACIÓN Y PLAZO

Artículo 6. Las solicitudes se efectuarán mediante instancias impresas y normalizadas, que se entregarán en la Secretaría de la Comisión.
Las solicitudes se pueden presentar en cualquiera de las

aurkezpena egin ditzaketena.

Gainera, eskabidea udaleko erregistro elektronikoaren bitartez aurkez daiteke. Halere, sistema horrek eskatzen du eskaerarekin batera sartzen diren jatorrizko dokumentuak aldi berean (gehieneko epea erregistro-datatiko 10 egunean) eta modu seguruan Laguntza Batzordearen Idazkaritzari bidaltzeko.

7. artikulua. Eranskinean ezarritakoari kalterik egin gabe, eskaerarekin batera honako agiri hauek aurkeztu beharko dira:

1. Jatorrizko ordainagiria edo faktura, *jaso izana*rekin batera, egindako erosketa edo izandako tratamendua eta ordaindutakoa behar bezala egiaztatuz.

2. Onuradunengatiko laguntza denean, hauek ere aurkeztu beharko dira:

18 urtetik beherako seme-alabak badira, langilearen edo erretiratuaren familia-liburuaren edo "osasun-laguntzarako eskubidearen ziurtagiriaren" kopia, asegurudunaren onuradun gisa agerrarazten dituena.

Ezkontidearentzat, izatezko bikotekidearentzat edo 18 urtetik gorako seme-alabentzat ematen den laguntza denean, langilearen edo erretiratuaren "osasun-laguntzarako eskubidearen ziurtagiria", eguneratuta, asegurudunaren onuradun gisa agerrarazten dituena, edo betekizunak betetzen direla frogatzen duten bestelako dokumentuak.

3. Adierazpen fakultatibo espezializatuaren jatorrizko dokumentua, "Oftalmologia" (graduazioa), "Audifonoak" eta "Ortoprotesi-gai" atalen.

Justifikatuta dagoenean, adierazpen fakultatiboaren kopia bat aurkeztu ahalko da, eta eskaera aurkezteko unean originalarekin erkatuko da.

Batzordeak behar beste agiri ekartzeko eta argitzeko eskatu ahal izango dio udal langileari eta, beharrezkoa bada, audientzia emango dio bere kasuari buruzko xehetasunak azaltzeko.

8. artikulua. Eskaera aurkezteko gehienezko epea sei hilabetekoa da, gertaera eragilearen egunetik hasita. Egun horretan eskatzaileak Udalarekin lan harremana eduki beharko du.

GIZARTE PRESTAZIOAK ETA LAGUNTZAK

9. artikulua. Gizarte-prestazioak eta diru-laguntzak, eta horiexen kontzeptuak eta zenbatekoak, arautegi honetan

Oficinas municipales de Atención al Ciudadano, en el caso del Ayuntamiento de Getxo.

También es posible presentar la solicitud por medio del Registro Electrónico municipal, aunque este sistema requiere que los documentos originales que se acompañan a la solicitud sean enviados de forma simultánea (plazo máximo 10 días desde la fecha de registro) y segura a la Secretaría de la Comisión de Ayudas.

Artículo 7. Las solicitudes deberán ir acompañadas, sin perjuicio de lo establecido en el Anexo, de la siguiente documentación:

1. Recibo o factura original con el *recibí*, que acredite suficientemente la adquisición o tratamiento recibido y la realización del pago.

2. Cuando se trate de una ayuda por beneficiarios/as, deberá presentarse además:

En el caso de que se trate de lo/as hijo/as menores de 18 años, copia del Libro de Familia o el "Documento acreditativo del derecho a la asistencia sanitaria" del/la trabajador/a o jubilado/a donde figuren como beneficiario/as del/la asegurado/a.

Cuando se trate de una ayuda para el/la cónyuge o persona que de hecho forme pareja estable o para lo/as hijos/as mayores de 18 años, el "Documento acreditativo del derecho a la asistencia sanitaria" del/la trabajador/a o jubilado/a, actualizado, donde figuren como beneficario/as del/la asegurado/a u otros documentos que acrediten el cumplimiento de los requisitos.

3. El documento original de la indicación facultativa especializada en los apartados de "Oftalmología" (graduación), "Audífonos" y "Material de ortopedía".

Cuando este justificado, se puede presentar una copia de la indicación facultativa siendo cotejada con el original en el momento de presentar la solicitud.

La Comisión podrá exigir cuantos documentos estime oportunos y el esclarecimiento de los mismos, dando audiencia, si procede, al propio interesado para que explique los pormenores de su caso.

Artículo 8. El plazo máximo para la presentación de la solicitud correspondiente, será de seis meses a partir de la fecha del hecho causante, fecha que siempre deberá estar dentro de la relación laboral del/de la solicitante.

PRESTACIONES SOCIALES Y AYUDAS

Artículo 9. Las prestaciones y ayudas en su concepto y cuantía, aparecen contenidas en el presente Reglamento

eta eranskinean jasota daude.

Eranskinean ezarritako prestazio sozialak eta laguntza ekonomikoak: ekitaldi ekonomikoen arabera kontabilizatzen dira. Betekizun guztiak betetzen dituzten eskaerei buruzko laguntzak aldian behin onesten dira eta honela ordaintzen dira, zerbitzu aktiboan dauden langileei, nominan sartuz, eta erretiratutako langileei, bankuko kontuan sartuz.

y su correspondiente Anexo.

Las prestaciones sociales y ayudas económicas establecidas en el Anexo: se contabilizan por ejercicios económicos. Las ayudas correspondientes a las solicitudes que reúnen todos los requisitos se aprueban periódicamente realizando su abono mediante su inclusión en nómina para el personal en servicio activo y mediante su ingreso en cuenta bancaria para lo/as empleado/as que han accedido a la jubilación.

FINANTZAKETA

10. artikulua.

A) Gizarte-prestazioak eta diru-laguntzak, Udaleko aurrekontuak esleituta daukan partidatik finantzatuko dira, aurrekontuaren betearazpeneko arauaren arabera.

B) Esleitutako zenbateko hori Laguntza Batzordeak aurrekontuen aurreproiektua egin baino lehenago xedatuko du.

Baldin eta esleitutako zenbateko hori ekitaldiaren barruan amaitzen bada, Laguntza Batzordeak premiazko bilera egingo du eta balizko arazo horri ekingo dio eta irtenbidea aurkitzen saiatuko da ahalik eta denborarik laburrenean konponbidea emateko. Ondoren, bere erabakia Gobernu Batzordeari azalduko dio.

11. artikulua. Arautegi honek eskaintzen dituen prestazioen eta diru-laguntzen zenbatekoak, Gobernu Batzordeak ezarri behar ditu ekitaldi bakoitza hasi aurretik, Laguntza Batzordeak bere txostena egin ondoren, eta ezin izango dira zenbatekoak aldatu ekitaldi horren barruan. Prestazio eta diru-laguntza horiek ez dira inondik inora aurreko ekitaldikoak baino txikiagoak izango.

FINANCIACIÓN

Artículo 10.

A) Las prestaciones sociales y ayudas económicas serán financiadas con cargo a la partida consignada en el Presupuesto del Ayuntamiento y según la norma de ejecución del mismo.

B) La cuantía de dicha consignación será propuesta por la Comisión de Ayudas, con antelación a la formulación del Anteproyecto de Presupuestos.

C) En caso de que en el transcurso del ejercicio se agotase la cuantía de la mencionada consignación, la Comisión de Ayudas se reunirá con carácter de urgencia para abordar este supuesto y buscar la solución que la subsane en el más breve plazo de tiempo posible, trasladando sus conclusiones a la Junta de Gobierno.

Artículo 11. La cuantía de las prestaciones y ayudas económicas recogidas en este reglamento serán establecidas por la Junta de Gobierno antes de comenzar cada ejercicio, previo informe de la Comisión de Ayudas, y serán invariables durante el transcurso del mismo. Estas prestaciones y ayudas, en ningún caso, serán inferiores a las del ejercicio anterior.

XEDAPEN INDARGABETZAILE BAKARRA

1995eko ekainaren 1etik aurrera berariaz indargabetuta eta ondoriorik gabe dago Aurreikuspeneko Kutxaren arautegia eta baita arautegi honek araupetutakoari kontra egin, erantsi edo gaindi egiten dion edozein udal ebazpen eta erabaki.

DISPOSICIÓN DEROGATORIA ÚNICA

Queda expresamente derogado y sin efecto, a partir del día 1 de junio de 1995, el reglamento de la Caja de Previsión y cuantas resoluciones y acuerdos municipales se opongan, contraigan o excedan lo regulado en el presente reglamento.

AZKEN XEDAPENAK

LEHENENGOA. Arautegi honetan araututa ez dagoena, Herri Administrazioen Araubide Juridikoaren eta Administrazio Prozedura Erkidearen Legeak xedatuko du.

BIGARRENA. Arautegi hau 1995eko ekainaren 1etik indarrean dago.

DISPOSICIONES FINALES

PRIMERA. Cuando no esté previsto en la presente normativa, se regulará por lo dispuesto en la Ley de Régimen Jurídico de las Administraciones Públicas y del Procedimiento Administrativo Común.

SEGUNDA. El presente reglamento entrará en vigor a partir del día 1 de junio de 1995.

ERANSKINA / ANEXO

PRESTAZIOAK ETA LAGUNTZAK
PRESTACIONES Y AYUDAS

1. OFTALMOLOGIA

Diru-laguntzak emango dira, jatorrizko faktura, faktura horren kopia eta medikuaren agindua aldez aurretik aurkeztu ondoren, honako kontzeptuengatik eta zenbatekoetan:

***betaurreko osoak:**
- -Kristal normalak *230,00 €*
- -kristal bifokalak edo progresiboak *365,39 €*
- -graduazio handiko material berezia *272,70 €*

***kristalak aldatzea:**
- - normalak *45,89 €*
- - bifokalak / progresiboak *133,22€*
- - material berezikoak *91,80 €*

***betaurrekoen armazoiak** *91,80 €*
***lentillak** *230,00 €*
***lentillak progresiboak edo torikoak** *419,86 €*

Eguzkitako betaurrekoak eta "ordenagailuen pantailetarako betaurrekoak" erosteko ez da diru-laguntzarik emango.

Laguntzaren balio-epea: betaurreko osoak, kristalak, armazoiak eta lentillak berriz erosteko edo aldatzeko beste diru-laguntza bat jaso nahi bada, eta justifikatu ahal izateko graduazio aldaketarik ez badago, aurrekoak erosi zirenetik **2 urte** igaro beharko dira.

Bi urteko epe horretan apurtu edo galdu egiten

Se concederán ayudas económicas por los conceptos y cuantías que se indican, previa presentación de la factura original y copia, así como de la prescripción facultativa:

***gafas completas:**
- -cristales normales *230,00 €*
- -cristales bifocales o progresivos *365,39 €*
- -material especial por graduación elevada *272,70 €*

***renovación cristales:**
- - normales *45,89 €*
- - bifocales o progresivos *133,22 €*
- - material especial ☐ *91,80 €*

***monturas** *91,80 €*
***lentillas** *230,00 €*
***lentillas progresivas o tóricas** *419,86 €*

Se excluyen las gafas de sol y las denominadas "gafas para pantallas de ordenador".

Validez de la ayuda: para recibir nueva ayuda por adquisición o renovación por gafas completas, cristales, monturas y lentillas, sin cambio de graduación que lo justifique, deberán transcurrir **2 años** desde la adquisición anterior.

En el supuesto de rotura o pérdida durante este

badira, diru-laguntzaren erdia, **%50**, emango da; baina lan-istripuan apurtu edo galtzen badira, diru-laguntza osorik jaso ahal izango da, **%100**.

plazo, se concederá el **50%** de la ayuda, que se elevará hasta el **100%** si la consecuencia de la misma viene motivada por un accidente laboral.

2. AUDIOFONOAK ETA FONAZIO-APARATUAK

Diru-laguntza kostu osoaren **%70** izango da, jatorrizko faktura, faktura horren kopia eta medikuaren agindua aldez aurretik aurkeztu ondoren. Gehienez ***1.632,88 €***, eta audiofonoen kasuan, aparatu bakoitzeko eta belarri bakoitzeko.

Laguntzaren balio-epea: beste diru-laguntza bat jaso nahi bada aparatu bat erosteko, aurrekoa(k) erosi z(ir)enetik **5 urte** igaro beharko dira.

Aparatua(k) konpondu behar bad(ir)a, fakturaren **%50** ordainduko da; ***545,83 €***, gehienez.

2. AUDÍFONOS Y APARATOS DE FONACIÓN

Se concederá una ayuda del **70%** por el costo de la adquisición, con el límite máximo de ***1.632,88 €***, que en el caso de los audífonos se contemplará por aparato y oído, previa presentación de factura original y copia, así como de la prescripción facultativa.

Validez de la ayuda: para recibir nueva ayuda por tal concepto, deberán transcurrir **5 años** desde la adquisición anterior.

En el supuesto de arreglos, se abonará el **50%** de la factura, hasta un tope máximo de ***545,83 €***.

3. OSAKIDETZAK BERE GAIN HARTZEN EZ DITUEN ORTOPROTESIAK ETA PODOLOGIA - TRATAMENDUA

Bi kontzeptu hauetako bakoitzagatik diru-laguntzak jatorrizko faktura, faktura horren kopia eta medikuaren agindua aldez aurretik aurkeztu ondoren emango dira. Fakturaren **% 70** ordainduko da.

Ortoprotesiko-gai barruan: Oinetako ortopedikoak erosteko ez da diru-laguntzarik emango.

3. MATERIAL ORTOPROTÉSICO NO ATENDIDO POR OSAKIDETZA Y TRATAMIENTO DE PODOLOGÍA

Las ayudas por cada uno de estos dos conceptos se concederán, previa presentación de la factura original y copia, y de la prescripción facultativa, abonándose el **70%** de la factura.

Dentro del material ortoprotésico: Se excluye la ayuda por adquisición de calzado ortopédico.

4. ERDITZEKO PRESTAKUNTZA-IKASTAROAK

Erditzeko prestakuntza-ikastaroetarako diru-laguntza langile aktiboei bakarrik emango zaie eta, horretarako, jatorrizko faktura eta faktura horren kopia aurkeztu beharko dute. Diru-

4. CURSILLOS DE PREPARACIÓN AL PARTO

Las ayudas por tal concepto se concederán, exclusivamente a los/as trabajadores/as en activo, previa presentación de la factura original y copia y la ayuda consistirá en el abono del

laguntza horrekin ikastaroa ordainduko da. ***255,88 €*** gehienez erditze bakoitzeko.

cursillo, con un límite máximo de ***255,88 €***, por parto.

5. ODONTOLOGIA - ESTOMATOLOGIA ETA ORTODONTZIA

Bi kontzeptu hauetako bakoitzagatik diru-laguntzak jatorrizko faktura, faktura horren kopia eta medikuaren agindua aldez aurretik aurkeztu ondoren emango dira. Fakturaren **%70** ordainduko da, Bizkaiko Odontologoen eta Estomatologoen Elkargo Ofizialak onetsitako gutxieneko lanbide zerbitzu-sarien arabera.
Diru-laguntza onuradun bakoitzeko eta urtean behin emango da, bi kontzeptuetako bakoitzerako gehienez ***1.500,00 €***.

Ortodontzia Tratamenduaren kasuan, onuradunak **18 urte** bete baino lehen hasi beharko da eta jatorrizko faktura, faktura horren kopia eta txostena aurkeztu behar dira. Txosten horretan tratamendua jasoko duen pertsonaren izen-abizenak, adina, diagnosia, iraupena eta zenbatekoa guztira azaldu beharko dira.

5. ODONTOLOGÍA/ESTOMATOLOGÍA Y ORTODONCIA

Las ayudas por cada uno de estos dos conceptos se concederán, previa presentación de factura original y copia, y se abonará el **70%** de la factura, conforme a los honorarios mínimos profesionales aprobados por el Colegio Oficial de Odontólogos y Estomatólogos de Vizcaya.

Se establece un límite máximo de la ayuda independiente para cada uno de los dos conceptos, por persona y año, de ***1.500,00 €***.

En el caso del tratamiento de ortodoncia este deberá haber comenzado con anterioridad a que el beneficiario hubiera cumplido **18 años** de edad, debiéndose aportar factura original y copia, e informe en el que conste el nombre y apellidos del paciente, edad, diagnóstico, duración del tratamiento e importe total del mismo.

6. GIZARTE SEGURANTZAK BERE GAIN HARTZEN EZ DITUEN TRATAMENDU ETA EBAKUNTZA MEDIKUAK

Gizarte Segurantzak bere gain hartzen ez dituen tratamendu edo ebakuntza medikuen kasuan, onuradunek eskaerarekin batera **"Osakidetzako mediku espezialistak emandako justifikazioa"** aurkeztuko dute, behar duen tratamendua edo ebakuntza aholkatuz.

Eskaera, Laguntza batzordera bidaliko da. Horrekin batera, alde batetik, tratamendua edo ebakuntza egin beharra egiaztatu behar du eta, bestetik, Osakidetzak bere zerbitzura dituen medikuntza baliabideekin, bestelako baliabideekin osatu nahi den gaitza tratatzeko ezina, behar beste berme eskaintzen ez

6. TRATAMIENTO O INTERVENCIONES MÉDICAS NO INCLUIDAS EN LA SEGURIDAD SOCIAL

Para los supuestos de tratamientos o intervenciones médicas no incluidas en la Seguridad Social, lo/as interesados/as junto con la solicitud presentarán la correspondiente **"justificación médica especializada del Servicio Vasco de Salud"**, que aconseje el tratamiento o intervención de que se trate.

La solicitud será remitida a la Comisión de Ayudas, adjuntando la correspondiente acreditación de la necesidad del tratamiento o intervención prescritos, así como la imposibilidad de atender con iguales garantías la dolencia que con aquellos que se pretenden corregir por otros medios médicos, que se hallan incluidos en la asistencia del Servicio

duelako.

Baldintza horiek adierazitako moduan egiaztatu ondoren, Laguntza Batzordeak, ospatzen den hurrengo bileran pertsona eskatzaileen identitatea babestuz eskaerak aztertuko ditu eta bilerako aktan aurkeztutako eskaera bakoitzerako erreferentzia zenbaki bat agertuz identifikazioa moduan. Laguntza Batzordeak tratamendua edo ebakuntza medikoa egiteko baimena eman edo ukatu egingo du.

Erabakia onuradunaren aldekoa bada, tratamenduarentzako laguntza baimenduko da, baina hasteko, **gehienez sei hilabete** izango ditu. Bukatzean, fakturak aurkeztu beharko dira eta diru-laguntza izandako gastuen **%50** izango da.

Baimendutako sei hilabeteak igaro ondoren, laguntzako **berriztapenarako** medikuaren txosten berri bat eskatuko da.

Horrelako eta antzeko kasuetan, Laguntza batzordeak gehienez eman daitekeen laguntzari muga jarri ahal izango dio, bere gain hartu behar dituen beste prestazio guztiak bete gabe ez uzteko. Kasu batetik bestera ezarritako gehieneko mugak aldatzeak ez ditu eskuratutako eskubiderik sortuko eta ez du baliorik izango etorkizunean gerta daitezkeen antzeko kasuekin konparatzeko; muga horiek Laguntza batzordeak berak ezarriko ditu batez ere bere ahalmen ekonomikoaren arabera, ekitaldi ekonomiko bakoitzaren barruan.

7. EGONALDIAK ETA JOAN-ETORRIAK

A) Gizarte Segurantzak egindako tratamendu edo ebakuntza medikoa Bizkaitik kanpora egiten bada, egonaldia ordaintzeko diru-laguntza, bai tratamendua jasoko duenak bai laguntzaileak jaso ahal izango dute. Diru-laguntza, baremo honen arabera emango da:

Vasco de Salud.

Acreditados los mencionados requisitos en la forma indicada, la Comisión de Ayudas en la siguiente reunión que se celebre estudiará las solicitudes protegiendo la identidad de las personas solicitantes y constando como identificación en el acta de la reunión un número de referencia para cada una de las peticiones presentadas. La Comisión de Ayudas podrá denegar o autorizar la ayuda para el tratamiento o intervención médica.

Si el dictamen resultara favorable al peticionario, se autorizará la ayuda del tratamiento a realizar, en principio para un **período de seis meses máximo**, siendo el importe de la ayuda, un porcentaje equivalente al **50%** de los gastos causados.

Una vez superado el período de los seis meses autorizados, se requerirá un nuevo informe médico para la **renovación** de la ayuda.

En estos y otros casos de similares características, podrá la Comisión fijar un tope a la ayuda máxima que se pueda conceder, al objeto de no dejar vacío de contenido el resto de las prestaciones que ha de cubrir. La variación en cuanto a los límites máximos establecidos, de un caso a otro, no originará derechos adquiridos ni podrá utilizarse como dato comparativo para futuros sucesos; sino que, estos límites, vendrán condicionados, principalmente, por la propia capacidad económica de la Comisión de Ayudas, dentro de cada ejercicio económico de que se trate.

7. ESTANCIAS Y DESPLAZAMIENTOS

A) Podrá concederse una ayuda por estancia, con motivo de tratamientos o intervenciones quirúrgicas fuera de Bizkaia, realizados por cuenta de la Seguridad Social, tanto para la persona que ha de recibir la asistencia como para un acompañante, conforme al siguiente baremo:

- Onuradunaren eguneroko egonaldirako ***82,87 €***
- Laguntzailearen eguneroko egonaldirako ***41,44 €***

Egonaldi horiek tratamenduaren edo ebakuntzaren eguna eta lekuaren frogagarriekin eta fakturekin justifikatuko dira.

B) Aurreko atalean azaldutako arrazoi horiengatik egin behar diren joan-etorriek ere diru-laguntza jaso ahal izango dute. Diru-laguntza hori garraiobide arruntez baliaturik egindako gastuak ordaintzeko izango da eta, horretarako, erabilitako garraiobide horren frogagiriak aurkeztu beharko dira. Joan-etorri horietarako gehienez ***72,19*** **€** jaso ahal izango dira.

- Estancia diaria del beneficiario/a ***82,87 €***
- Estancia diaria del acompañante ***41,44 €***

Dichas estancias deberán justificarse con fecha y lugar del tratamiento o intervención quirúrgica, así como con las facturas correspondientes.

B) Los desplazamientos motivados por las razones expuestas en el apartado anterior, serán objeto de ayuda, consistiendo ésta en el abono de los gastos causados por la utilización de un medio de transporte ordinario, y deberá acreditarse con los justificantes del medio de desplazamiento empleado, con un límite máximo de ***72,19*** **€,** por desplazamiento.

8. OSAKIDETZAK BERE GAIN HARTZEN EZ DITUEN TXERTOA

Diru-laguntza hau jasotzeko jatorrizko faktura, faktura horren kopia eta mediduaren agindua aldez aurretik aurkeztu behar dira. Onuradunak 14 urte baino gutxiago eduki behar du eta tratamendu kostu osoaren **% 50** ordainduko da.

8. VACUNACIÓN NO ATENDIDA POR OSAKIDETZA

La ayuda por tal concepto se concederá, previa presentación de la factura original y copia, y de la prescripción facultativa, debiendo el/la beneficiario/a tener menos de 14 años, y abonándose el **50 %** del coste de la adquisición del tratamiento.

46.- LANPOSTUEN ZERRENDA ETA PLANTILLA ALDATZEA.

Proposamena bozkatu da eta emaitza hau izan da: aldeko 12 boto –EAJ, PSE-EE–, aurkako 9 boto –PP– eta 4 abstentzio –Bildu–.

Ondorios, Ogasuna, Kontuak, Ekonomia Sustapena, Giza Baliabideak, Gazteria eta Euskarako Informazio Batzordeak proposatuta, gehiengoz ondorengo erabaki da:

46.- MODIFICACIÓN DE LA RELACION DE PUESTOS DE TRABAJO Y LA PLANTILLA.

Sometida la propuesta a votación obtiene el siguiente resultado: 12 votos a favor PNV, PSE-EE, 9 votos en contra, PP y 4 abstenciones, Bildu.

En consecuencia, a propuesta de la Comisión Informativa de Hacienda, Cuentas, Promoción Económica, Recursos Humanos, Juventud y Euskara, por mayoría se acordó:

LEHENA.- Lanpostuen zerrenda eta plantilla aldatzea arlo hauetan:

1.- Teknikari Energetiko Laguntzailearen 259. zenbakidun lanpostua kentzea eta Industria Ingeniari Teknikoaren lanpostua sortzea, baldintza hauen arabera:
Izena: Industria-ingeniari teknikoa.
Kodea: 8197
Lanpostu mota: normalizatua.
Araubide juridikoa: Karrerako funtzionarioa.
Adm.: Getxoko Udala
Hornitzeko modua: Lehiaketaren bidez.
Eskala: Administrazio berezia.
Azpitaldea: A2
Lanpostu-mailako osagarria: 20
Hizkuntza-eskakizuna: 3
Derrigortasun-data: 1/1/2015
Titulazioa: Industria-ingeniari teknikoa edo horren baliokidea.
Lantokia: Getxoko Udaleko bulegoak.
Berariazko osagarria: 26.262,46 euro.

2.- 287. zenbakiko ofizial elektrikariaren plaza amortizatzea eta 1543. zenbakiko lanpostua sortzea, ezaugarri hauekin:

Izena: Industria-ingeniari teknikoa.
Kodea: 1543
Sailkapeneko azpitaldea: A2
Azpieskala: Teknikaria.
Eskala: Administrazio berezia.
Klasea: Erdi mailako teknikariak.
Lanaldia: osoa.

3.- A-2 ingeles-mailaren eskaera aldatzea 7905 lanpostuan (Ekonomia Sustapeneko Arduraduna), eta B2 edo horren baliokidea den ingeles-ezagutza maila jartzea.

PRIMERO.- Modificar la Relación de Puestos de Trabajo y la Plantilla en los siguientes aspectos:

1.- Supresión del puesto de trabajo 259 Técnico Auxiliar Energético y Creación de nueva dotación del puesto de trabajo Ingeniero Técnico Industrial, de acuerdo con las siguientes requisitos:
Nombre: Ingeniero Técnico Industrial
Codigo: 8197
Tipo de Puesto: normalizado.
Régimen jurídico: Funcionario Carrera
Adm: Ayuntamiento de Getxo
Forma de Provisión: Concurso
Escala: Administración especial
Subgrupo: A2
Complemento de Destino: 20
Perfíl lingüístico: 3
Fecha de Preceptividad: 1/1/2015
Titulación: Ingeniero Técnico industrial o equivalente
Centro de Trabajo: Dependencias municipales del Ayuntamiento de Getxo.
Complemento específico 26.262,46 euros

2.- Amortización de la plaza 287 Oficial electricista y creación de la plaza 1543 con las siguientes características:

Denominación: Ingeniero/a Técnico Industrial
Código: 1543
Subgrupo de clasificación: A2
Subescala: Técnica
Escala: Administración especial
Clase: Técnicos medios.
Jornada: completa

3.- Sustituir el nivel de exigencia de inglés A2, en el puesto 7905, Responsable de Promoción Económica, por el nivel de conocimiento de inglés B2 o equivalente.

BIGARRENA.- Tokiko Araubidearen arloan indarrean dauden legezko xedapenen Testu Bategina onartzen duen apirilaren 18ko 781/1896 Legegintzako Errege Dekretuaren 126.3. artikuluan ezarritakoa betez, 15 eguneko epea zabaltzen da jendaurrean ikusgai jartzeko, iragarkia BAOn argitaratuz, informazioa eskatzeko edo alegazioak edota erreklamazioak aurkezteko. Horiek guztiak Bizkaiko Toki Erakundeen Aurrekontuari buruzko 10/2003 Foru Arauaren 15. artikuluan ezarritakoaren arabera bideratuko dira, eta alegaziorik edo erreklamaziorik aurkeztu ezean, behin betiko onartutzat hartuko dela adieraziko da.

SEGUNDO.- En cumplimiento de lo dispuesto en el artículo 126.3 del Real Decreto Legislativo 781/1986, de 18 de abril, por el que se aprueba el Texto Refundido de las disposiciones legales vigentes en materia de Régimen Local, se abre un plazo de información pública de 15 días mediante publicación del correspondiente anuncio en el BOB para información y presentación de alegaciones y/o reclamaciones, que se tramitarán conforme dispone el art. 15 de la Norma Foral 10\2003 Presupuestaria de las Entidades Locales de Bizkaia, con la indicación que, de no presentarse alegación o reclamación alguna, se entenderá definitivamente aprobada.

HIRUGARRENA.- Alkateari eskumena ematen zaio bere karguaz baliatuz nahi beste neurri hartzeko, Akordio hau eraginkortasunez bete dadin.

TERCERO.- Se faculta al Alcalde a fin de que en el ejercicio de su cargo pueda adoptar cuantas medidas resulten necesarias para el cumplimiento efectivo del presente Acuerdo.

Jesús Tocak justifikatu du PP alderdiaren kontrako botoa esanez LZ zatika ari direla aldatzen, bere osotasunean ekin gabe lanpostuen balorazioari eta LZ aldatzeari. Gehitu du Gobernu Taldeak zortea duela alderdi politiko bakar baten abstentzioarekin halako proposamenek aurrera egiten dutelako eta badirudiela hori dela Bilduren politika.

Jesús Toca justifica el voto negativo del PP en que se está modificando parcialmente la RPT, en lugar de abordar de manera global tanto la valoración de puestos de trabajo como la modificación de la RPT. Indica que el equipo de gobierno tiene la suerte de que con la abstención de un grupo político salgan adelante estas propuestas y parece que ésta es la política de Bildu.

Alkateak ohartarazi dio botoa azaltzeko txandari egokitzeko. Toca jaunak erantzun dio gaiari egokitu zaiola eta alkateak eragotzi egiten diola egiten ari den moduan adieraztea. Alkateak zehaztu du berari dagokiola eztabaidetan moderatzaile aritzea eta, beraz, baita araudia interpretatzea ere. Tocak esan dio moderatzaile gisa aritu

El Alcalde le indica que se ajuste al turno de explicación de voto a lo que el sr. Toca replica que está ajustándose al tema y que el alcalde le impide manifestarse tal y como lo está realizando. El Alcalde le replica que a él le corresponde moderar los debates y por tanto también la interpretación del reglamento a lo que Toca responde que

baino gehiago eztabaidak aldatu egiten dituela.

Maitane Nerekanek justifikatu du Bilduren abstentzioa esanez, proposamenak sindikatuen ordezkarien sostengua badu ere, ez zaiela arrazoizkoa iruditzen LZren unean uneko aldaketak egitea.

HIRIGINTZA, OBRAK ETA ZERBITZUAK ETA INGURUMENA

47.- 1068/2013 KASAZIO ERREKURTSOAREN GAINEAN AUZITEGI GORENAK EMANDAKO EPAIAREN BERRI EMATEA. AUZIGAIA HONA, 42-ORMATZA JARDUNUNEARENTZAT GETXOKO HAPOKO XEDAPEN BATEN ALDAKETA BEHIN-BETIKO ONESTEA.

Hirigintzako, Obra eta Zerbitzuetako, eta Ingurumeneko Informazio Batzordeak proposatuta,

Auzitegi Gorenak (Administrazioarekiko Auzien Sala, 5. Sekzioa) 2015-03-10ean emandako epaiaren jakitun egon, 1068/2013 Kasazio-errekurtsoa ebazteko emana. Errekurtso hori Euskal Autonomia Erkidegoko Justizia Auzitegi Goreneko Administrazioarekiko Auzien Salako Bigarren Sekzioak, 2013-02-20an eta 612/2011 zenbakidun Administrazioarekiko Auzi-errekurtsoan, emandako epaiaren aurka jarri zen. Eta 612/2011 Errekurtsoa Getxoko Udalaren 2009-09-23ko Erabakiaren aurka jarri zen; horren bidez, "Ormaza" izeneko 42. eremurako Hiri Antolamenduko Plan Orokorraren aldaketa zehatza behin betiko onartu zen.

el Alclade más que moderar modifica los debates.

Maitane Nerekan justifica la abstención de Bildu en que si bien la propuesta cuenta con el apoyo de la representación sindical no les parece razonable modificaciones puntuales de la RPT.

URBANISMO, OBRAS Y SERVICIOS Y MEDIO AMBIENTE

47.- DACIÓN DE CUENTA DE LA SENTENCIA DEL TRIBUNAL SUPREMO EN RESOLUCIÓN DEL RECURSO DE CASACIÓN Nº 1068/2013 SOBRE LA APROBACIÓN DEFINITIVA DE LA MODIFICACIÓN PUNTUAL DEL PGOUG PARA EL ÁREA Nº 42- "HORMAZA".

A propuesta de la Comisión Informativa de Urbanismo, Obras y Servicios y Medio Ambiente,

Quedaron enterados de la Sentencia que dicta en fecha 10.03.2015 el Tribunal Supremo (Sala de lo Contencioso-Administrativo, Sección5ª), en resolución del Recurso de Casación número 1068/2013, interpuesto contra la sentencia pronunciada, con fecha 20.02.2013, por la Sección Segunda de la Sala de lo Contencioso-Administrativo del Tribunal Superior de Justicia del País Vasco, en el recurso contencioso-administrativo número 612/2011, contra el acuerdo del Ayuntamiento de Getxo, de fecha 23.09.2009, por el que se aprobó definitivamente la modificación puntual del Plan General de Ordenación Urbana para el área número 42 "Ormaza".

Aipatutako epaiaren xedapen-zatian honako hau esaten da, hitzez hitz:

La parte dispositiva de la Sentencia de la que se da cuenta es del tenor literal siguiente:

<<ERABAKIA: Ez onartzeko alegatu den kausa ezetsi da, baita argudiatutako lau kasazio arrazoiak ere. Beraz, honako hau adierazi behar dugu eta adierazten dugu: José Andrés Peralta de la Torre prokuradore jaunak, PEDRO Mª ITURRIAGA GOIKOETXEA jaunaren eta LEIRE ITURRIAGA AZKORRA andrearen izenean eta ordezkaritzan, jarri duen errekurtsoa ez da onartuko. Errekurtso hori 2013ko otsailaren 20an Euskal Autonomia Erkidegoko Justizia Auzitegi Goreneko Administrazioarekiko Auzien Salako Bigarren Atalak 2011ko 612 zenbakidun Administrazioarekiko Auzi-errekurtsoan emandako epaiaren aurka jarri zen. Bertan, aipatutako PEDRO Mª ITURRIAGA GOIKOETXEA jauna eta LEIRE ITURRIAGA AZKORRA andrea errekurtsogileei eragindako prozesu-kostuez erdibana eta hainbana arduratzea agindu zitzaien, mugaraino eta Getxoko Udaleko abokatuaren ordainsari kontzeptu gisa. Zenbatekoa zazpiehunen eta berrogeita hamar eurokoa da, aipatutako udala ordezkatu duen prokuradorearen muga-zergen kostuen tasazioa kontuan hartu gabe.

<<FALLAMOS: Que, rechazando la causa de inadmisión alegada y con desestimación de los cuatro motivos de casación invocados, debemos declarar y declaramos que no ha lugar al recurso interpuesto por el Procurador Don José Andrés Peralta de la Torre, en nombre y representación de D. PEDRO Mª ITURRIAGA GOIKOETXEA Y DÑA. LEIRE ITURRIAGA AZKORRA, contra la sentencia pronunciada, con fecha 20 de febrero de 2013, por la Sección Segunda de la Sala de lo Contencioso-Administrativo del Tribunal Superior de Justicia del País Vasco en el recurso contencioso-administrativo número 612 de 2011 , con imposición a los referidos recurrentes D. PEDRO Mª ITURRIAGA GOIKOETXEA Y DÑA. LEIRE ITURRIAGA AZKORRA de las costas procesales causadas por mitad e iguales partes, hasta el límite, por el concepto de honorarios de abogado del Ayuntamiento de Getxo, de setecientos cincuenta euros, sin incluir en la tasación de costas los derechos arancelarios del Procurador representante de dicho Ayuntamiento.

Eta epai honen bitartez erabaki, agindu eta sinatu dugu, eta horren berri emango zaie alderdiei. Jakinaraztean, horren aurka errekurtso arruntik ezin izango dela jarri adieraziko zaie>>.

Así por esta nuestra sentencia, lo pronunciamos, mandamos y firmamos, debiéndose hacer saber a las partes, al notificársela, que contra ella no cabe recurso ordinario alguno>>.

Ondoren, alkateak esan du bozkatu egingo dela eguneko aztergaietan bi

A continuación el Alcalde somete a votación la urgencia para la

puntu sartzeko urgentzia. Urgentzia hori justifikatu du esanez bi puntu horiek saiorako deialdia egin ondotik gertatutako gertakariei dagozkiela.

incorporación de dos puntos en el orden del día justificando la urgencia en que se refieren a acontecimientos ocurridos después de haber realizado la convocatoria de la sesión.

Puntuetako lehena hauteskundeetako mahaikideen zozketa berresteari dagokio, 2015eko apirilaren 27an egindakoari. Horren urgentzia bozkatu da eta aho batez onartu.

Respecto primero de los puntos relativo a la ratificación del sorteo de miembros de las mesas electorales realizada el 27 de abril de 2015, sometida la urgencia es estimada por unanimidad.

Bigarren puntua, berriz, pertsona migratzaileak edo babes eske datozenak Mediterraneo itsasoan hil izanaren gaineko erakunde adierazpenari buruz Bozeramaileen Batzordeak hartutako akordioaren berri emateari dagokio. Horren urgentzia ere bozkatu da eta aho batez onartu. Horrenbestez, bi puntuak eguneko aztergaien barnean sartu dira.

En relación a la propuesta de incorporar la dación de cuenta del acuerdo de Junta de Portavoces sobre la declaración institucional por la muerte de personas migrantes o en busca de asilo y refugio producidas en el mar Mediterráneo es estimada la urgencia por unanimidad, pasándose ambos puntos a incorporarse al orden del día.

48.- HAUTESKUNDE-MAHAIETAKO KIDEAK HAUTATZEARREN 2015-04-27AN EGINDAKO ZOZKETAKO EMAITZAK BERRESTEA

48.- RATIFICACIÓN DEL SORTEO DE MIEMBROS DE MESAS ELECTORALES REALIZADO EL 27.04.2015.

Lehendakaritza eta Gizarte Zerbitzuetako Informazio Batzordeak proposatuta, aho batez ondorengo erabaki da:

A propuesta de la Comisión Informativa de Presidencia y Servicios Sociales, se acordó por unanimidad:

Berrestea, 2015eko apirilaren 27an egindako zozketako emaitzak, espedientean ageri diren bezala, hurrenengo udal hauteskundeetarako hauteskunde-mahaietako kideak hautatzearren.

Ratificar el sorteo de Miembros de Mesas Electorales de las próximas Elecciones Locales, celebrado el día 27 de abril de 2015, cuyos resultados obran en el expediente.

49.- BOZERAMAILEEN BATZORDEAREN AKORDIOAREN BERRI EMATEA: MEDITERRANEO ITSASOAN ASILO ETA BABES BILA

49.- DACIÓN DE CUENTA DEL ACUERDO DE JUNTA DE PORTAVOCES SOBRE LA DECLARACIÓN INSTITUCIONAL

ZEBILTZAN PERTSONEK ETA ETORKINEK GERTATUTAKO HERIOTZEI BURUZKO ADIERAZPEN INSTITUZIONALA.

Adierazpena irakurri ostean, Udalbatza Bozeramaileen Batzordeak hartutako ondorengo adierazpen instituzionalaren jakitun geratu da:

Getxoko Udalak bere izenean eta adierazpen hau sinatu duten gizarte-erakundeen izenean, Mediterraneo itsasoan gertatutako heriotzengatik aienea eta sumindura adierazi nahi du, eta, gainera, asilo eta babes bila zebiltzan pertsonek eta etorkinek pairatu dutena kondenatzen du. Era berean, hurbileko senide maiteak modu bihozgabe eta bidegabean galdu izanaren ondorioz suntsitutako familia guzti-guztiei elkartasuna adierazi nahi die, pairatutako mina handia izan baita.

Horietako askok, baita seme-alaba txikiak zituzten familiek ere, gerrak erabat suntsitutako herrialdeetatik hanka egin behar izan dute, hala nola Siria, Afganistan, Sudan eta Irak. Azken gertakarietako zifrak egiaztatzen badira, aurten, 2015. urtean, 1700 pertsonek baino gehiagok galdu dute bizia, 2014. urteko garai berean baino 100 aldiz gehiago. Amnesty International erakundearen ustez, Mare Nostrum Italiako itsas armadaren operazio humanitarioari amaiera emateko erabakia, 2014. urte amaieran hartutakoa, izan da etorkinen eta errefuxiatuen heriotzek gora egin izanaren arrazoietako bat.

Getxoko Udalak adierazpen honen bidez, giza eskubideen defentsarekiko konpromisoa adierazi nahi du eta Europar Batasuna eta Europako Kontseilua sortzeko inspirazio izan

POR LA MUERTE DE PERSONAS, MIGRANTES O EN BUSCA DE ASILO Y REFUGIO PRODUCIDAS EN EL MAR MEDITERRÁNEO.

Tras darse lectura a la declaración el Pleno se da por enterado de la siguiente declaración institucional adoptada por la Junta de Portavoces:

El Ayuntamiento de Getxo, en su propia voz y en la de las entidades sociales que han promovido la declaración que se suscribe, lamenta, condena y muestra su indignación por la muerte de personas, migrantes o en busca de asilo y refugio, producidas en el Mar Mediterráneo. Asimismo se solidariza con el dolor de tantas y tantas familias destrozadas por la cruel e injusta pérdida de sus seres queridos.

Muchas de estas personas —incluidas familias con hijos e hijas menores— han huido de países arrasados por la guerra, como Siria, Afganistán, Sudán e Iraq. Si se confirman las cifras de los últimos incidentes, este año 2015 habrán perdido la vida 1.700 personas, 100 veces más que durante el mismo periodo de 2014. Según la Organización Amnistía Internacional la decisión de poner fin a Mare Nostrum, la operación humanitaria de la Marina italiana, al final de 2014, ha contribuido a un dramático aumento de las muertes de migrantes y refugiados en el mar.

El Ayuntamiento de Getxo, realiza esta declaración desde su compromiso humanitario con la defensa de los derechos humanos y apela a los principios que inspiraron la Unión

ziren printzipioak nabarmendu nahi ditu. Nahitaezkoa da nazioarteko ahalegina eta lankidetza areagotzea, guztiona den erronkaren aurrean mundu mailako erantzuna indartzeko eta muturreko zaurgarritasun egoeran dauden pertsonen bizitzak babesteko.

Europea y la creación del Consejo de Europa. Es absolutamente necesario aumentar la coordinación y los esfuerzos internacionales para reforzar la respuesta global a este desafío común y proteger las vidas de estas personas en situación de extrema vulnerabilidad.

Bestalde, Europar Batasunari eskatu nahi dio migrazio- eta asilo-politika malguagoak ezartzeko, gatazka edo pobrezia egoeran dauden herrialdeetako pertsonek Europara heltzeko aukera izan dezaten eta Mediterraneo itsasoa zeharkatzeko orduan baldintza lazgarriak direla-eta bizitza arriskatu behar ez izateko.

Así mismo, insta a la Unión Europea al establecimiento de políticas de migración y asilo más flexibles que permitan llegar a Europa a las personas provenientes de países en conflicto o en situación de pobreza sin arriesgar la vida en condiciones dramáticas para cruzar el Mediterráneo.

Gure ustez, heriotza horiek guzti-guztion porrota dira, guztion tragedia lazgarria, eta aurrera egiteko modu bakarra lankidetza handiagoa erakustea da, baina, aldi berean, Europar Batasunak eta estatu kideek neurri zorrotzak hartu beharko dituzte.

Consideramos que estas muertes suponen un fracaso colectivo,
una tragedia para todos y todas, de la que solo se podrá salir con la voluntad de ser más solidarios y la adopción de firmes medidas por parte de la Unión Europea y los Estados Miembro.

MOZIOAK ETA INTERPELAZIOAK

MOCIONES E INTERPELACIONES

50.- PP ALDERDIKO UDAL TALDE POLITIKOAK AURKEZTUTAKO MOZIOA: MARTXOKO ZABORRAREN ORDAINAGIRIARENA EZ KOBRATZEA.

50.- MOCIÓN DEL GRUPO MUNICIPAL POPULAR S/NO COBRO DEL RECIBO DE BASURAS DEL MES DE MARZO.

Eduardo Andrade jaunak mozioa irakurtzen du.

Eduardo Andrade da lectura a la moción.

Ana Helguerak zuzenketa trasakzional bat planteatu du, hau adierazten duena.

Ana Helguera plantea una enmienda trasaccional que indica lo siguiente:

"LEHENENGOA.- Martxoaren 9tik apirilaren 2ra bitartean jasandako greba dela eta, Udaleko Osoko Bilkurak erabaki du zabor-tasaren murrizketa baten legezkotasuna litzateke, greba

"PRIMERO.- El Ayuntamiento en pleno acuerda que se analice la legalidad de una reducción de la tasa de basuras como consecuencia de la huelga sufrida desde el 9 de marzo hasta el 2 de abril,

egunek fakturazioan ekarriko duten deskontuaren ondorioz udal gastuan lortu litekeen aurrezkia itzultzea.

a fin de repercutir el posible ahorro en el gasto municipal que suponga el descuento en la facturación por los días de huelga, y que se proceda a la misma en caso de ser legalmente posible.

BIGARRENA.- Murrizketa hau ezartzea, legez, ezinezkoa balitz, aurrezkia talde ahulenei eta babesgabeenei bideratuko litzaieke, gizarte-bazterketaren arloan lan egiten duten elkarteentzako diru-laguntzen bidez.

SEGUNDO.- En caso de que legalmente no fuera posible aplicar esta reducción, dicho ahorro se trasladará a aquellos colectivos más vulnerables y desprotegidos a través de ayudas al tejido asociativo que trabaja en el ámbito de la exclusión social.

HIRUGARRENA.- Mozio honen berri udaleko komunikabideetan eman dadila."

TERCERO.- Que se informe de la presente moción en los medios de comunicación municipales."

Justifikatu du trasakzionala egitea tasak itzuli ahal izateko ikusten diren legezko zailtasunak kontuan hartuta, beste udal batzuetan izan duten jardunbidea ikusirik. Beraz, bere ustez, trasakzionala egoera horretarako aukera bat da.

Justifica la transaccional ante las dificultades legales que se observan para poder devolver las tasas, visto las actuaciones que han realizado en otros ayuntamientos y que por ello la transaccional plantea una alternativa a esa situación.

Eduardo Andradek onartu egin du trasakzionala.

Eduardo Andrade acepta la transaccional.

Bilduren izenean, Maitane Nerekanek esan du orain planteatzen ari direna, hasierako mozioarekin alderatuta (babestu behar ez zuten mozioa, hain zuzen), oso desberdina dela eta aztertzea merezi duela. Era beran, esan du betetzeko bermerik ezak kezkatzen dituela, onartutako mozioak, jeneralean, ez baitira betetzen. Horrez gain, konponbide hori aukeratzen bada, taldeei eman beharreko laguntzak nola gauzatuko diren ez jakiteak ere zalantza eragiten diela esan du.

Maitane Nerekan, en nombre de Bildu, indica que lo que ahora se plantea es muy distinto a la moción inicial que no iban a apoyar y que la nueva propuesta merece ser estudiada pero les preocupa la falta de garantías para su cumplimiento, ya que las mociones aprobadas normalmente no se cumplen. También plantea dudas acerca de cómo se van a materializar las ayudas a los colectivos si se opta por esa solución.

Ana Helguerak zehaztu du diru-laguntzak, egin behar badira, ohiz kanpoko deialdi baten bidez gauzatuko direla. Gainera, uste du ez dela zalantzarik izan behar mozioa

Ana Helguera indica que las subvenciones, de tener que realizarse, se formalizarían a través de una convocatoria extraordinaria y opina que no deben caber dudas acerca del

betetzearen gainean, onartzen bada.

cumplimiento de la moción en el supuesto de que sea aprobada.

Eduardo Andradek adierazi du poztu egiten duela Gobernu Taldeak erabaki bat hartzea gai honetan, nahiz eta horretarako PP alderdiak mozio bat aurkeztea behar izan den. Esan du mozioa betetzeari jarraipen zorrotza egingo diola eta egiten diren txostenak eskatuko dituela. Horrez gain, jakinarazi du zenbait udalek ez dietela kobratu herritarrei edo, herritarrek ordainagiriak itzuli egin badituzte, onartu egin dituztela, izan ere, zerbitzua ez baitute eman. Uste du zaborren gaiko greban alkatea alde batera egon dela ia bukaera arte, Eusko Jaurlaritzak esku hartzea eskatu zuen arte. Bere ustez, greba luzatu da alkateak ez dituelako bete bere eginkizunak: getxotarrak defendatu eta babestea.

Eduardo Andrade manifiesta que le alegra que el equipo de gobierno tome una decisión en este tema, aunque para ello haya tenido que hacer falta que el Partido Popular presente la moción. Indica que hará un seguimiento exhaustivo del cumplimiento de la moción y pedirá los informes que se realicen. Manifiesta, asimismo, que hay ayuntamientos que bien no han cobrado a los vecinos o que si los vecinos han devuelto los recibos lo han admitido ya que no se ha realizado la prestación. Opina que el alcalde en la huelga de basuras ha estado de lado prácticamente hasta el final, que pidió la intervención del Gobierno Vasco y manifiesta que la huelga se ha alargado porque el alcalde no ha ejercido sus funciones que es defender a los vecinos de Getxo.

Ana Helguerak iradoki dio Eduardo Andraderi, hain logikoa iruditzen bazaio tasa itzultzea zerbitzua ez delako eman, planteatzeko PPren gobernuari Madrilen aldatzeko Tokiko Ogasunen Legea. Adierazi du beste udal batzuetan, adibidez, Alacanten, itzuli behar zela esan ondoren, ez zela itzuli legezko arazoengatik. Torrelavegan ere berdin gertatu zen. Han adierazi zuten, gainera, ez itzultzeko arrazoietako bat zela tasek ez zutela estaltzen zerbitzuaren kostua. Amaitzeko, gehitu du Madrilen ere ez dutela ezer itzuli. Gogora ekarri du martxoko OCUren azterlanak Bilbo eta Getxo bigarren eta hirugarren postuetan jarri dituela zaborrak biltzeko zerbitzua emateko erakunde onenen zerrendan, eta, gainera, zerrenda horretako azken postuetan PP alderdia agintean duten herri eta hiriak daudela.

Ana Helguera le sugiere a Eduardo Andrade que si es tan lógico que hay que devolver la tasa por no realizar la prestación del servicio que plantee al gobierno del PP en Madrid que modifique la Ley de Haciendas Locales. Indica como en otros ayuntamientos como Alicante, tras indicar que se iba a devolver no se devolvió por problemas de legalidad, lo mismo en Torrelavega, que además indicó que una de las razones de la no devolución era que las tasas no llegaban a cubir el coste del servicio. Finaliza indicando que tampoco se ha devuelto nada en Madrid. Recuerda que el estudio de la OCU del mes de marzo coloca a Bilbao y Getxo en los puestos dos y tres como mejores prestadores del servicio de recogidas de basuras y que las poblaciones situadas en los últimos lugares son las gobernadas por el Partido Popular.

Eduardo Andradek erantzun dio PPk planteatzen duela ez kobratzea, ordainagiria ez baita igorri, eta gogorarazi dio beraiek getxotarren interesen alde egitera mugatzen direla. Erantsi du, Udalmeten arabera, Getxo zaborren tasa garestienak dituen bosgarren udalerria dela Bilboaldean.

Eduardo Andrade manifiesta que el PP plantea que no se cobre ya que el recibo no se ha girado al cobro y recuerda que ellos se lilmitan a defender los intereses de los vecinos de Getxo. Recuerda también que según Udalnet, Getxo es el quinto municipio más alto en tasas de basuras del Gran Bilbao.

Luis Almansak adierazi du grebak enpresaburuen eta langileen arteko negoziazio kolektiboa indartu duela. Zehaztu du tasa ordaintzen dela zerbitzu bat jasotzeagatik eta, kasu honetan gutxieneko zerbitzuak eman direnez, ezin dela esan zerbitzurik ez dela eman. Galdetu du ea zer egin duen PPk antzeko egoeretan eta, horren erantzuna Ana Helguerak eman duenez, uste du mozioak kutsu elektoralista duela, Gobernu Taldearen transakzioak duen moduan. Izan ere, ezin dela itzuli badakienez, beste gauza batzuetara bideratzea planteatzen ari da. Bere iritziz, halako jokaerak ez dira batere serioak eta soil-soilik uler daitezke hauteskunde kanpainan. Hala ere, aldeko botoa emango dutela iragarri du.

Luis Almansa manifiesta que la hulega ha fortalecido la negociación colectiva entre empresarios y trabajadores e indica que la tasa se paga por la prestación de un servicio y en este caso han existido servicios mínimos por lo que no existe falta de prestación del servicio. Se ha preguntado también que ha hecho el PP en situaciones similares y la respuesta la ha dado ya Ana Helguera, por lo que la moción solamente tiene un tinte electoralista como lo tiene también la transacción del equipo de gobierno que, como sabe que no se puede devolver, está planteando que se destine a otras cosas. Estima que este tipo de actuaciones son poco serias y solamente explicables en campaña electoral, pero que pese a ello votarán a favor.

Maitane Nerekanek berretsi du hitzartuko dena betetzeareen gainean duten zalantzari buruz adierazitakoa. Hori dela-eta, eskatu du egiten diren txostenen eta akordioa nola aplikatuko den jasotzen duen proposamenaren edukia legegintzaldi honetan gauzatzeko.

Maitane Nerekan se ratifica en lo indicado sobre la duda que tienen en relación al cumplimiento de lo que se vaya a acordar y por ello pide que el contenido de los informes que se realicen y de la propuesta de cómo se vaya a aplicar el acuerdo se materialice esta legislatura.

Eduardo Andradek esan dio Almansari, azkeneko osoko bilkura izanik, gehiago ahalegindu behar zuela eta, adierazten duena eta bozkatuko duena kontuan hartuta, koherentea izan behar zuela. Berretsi du akordioa beteko dela, hurrengo legegintzaldian PP egongo baita agintean.

Eduardo Andrade indica a Almansa que siendo el último Pleno podría haberse esforzado algo más y ser coherente entre lo que manifiesta y lo que va a votar. Se ratifica en que el acuerdo se va a cumplir ya que el Partido Popular va a gobernar en la siguiente legislatura.

Ondoko mozioa bozkatu da eta aho batez onartu.

Sometida a votación se aprueba por unanimidad la siguiente moción:

Gure kaleak, behingoz, garbi eta kiratsik gabe daude berriz ere. Zorionez, enpresak eta langileak ados jarri ziren, eta zaborren greba luzea amaitu zen.

Hace unos días que por fin nuestras calles vuelven a lucir limpias y sin olores. Por suerte, empresa y trabajadores llegaron a un acuerdo con el que ponían fin a una larga huelga de basuras.

Hala ere, gure udalerrian zikinkeria ugari pilatu da lau astez, tonak pilatu dira; gainera, pixkanaka-pixkanaka errepide zein espaloietatik zehar sakabanatu zen eta, ondorioz, zenbait kale igaroezin bihurtu ziren.

Sin embargo, durante cuatro semanas nuestro municipio acumuló toneladas de porquería que poco a poco se fue esparciendo por carreteras y aceras dejando algunas de las calles casi impracticables.

Alkateak, hasieratik irtenbide bat bilatu ordez, herritarrei zaborrak era antolatuan eta edukiontzien barruan jartzeko agindu zien, eta auzo guztietako atariak papereztatu zituen, herritarrei zaborra zein egunetan atera behar zuten adierazteko.

El alcalde en lugar de buscar una solución desde el inicio se empeñó en ordenar a los vecinos que colocasen las basuras ordenadas y dentro de los contenedores y empapeló los portales de cada barrio con calendarios en los que indicaba qué días debía sacarse la basura.

Horrela, greba iraun bitartean eskaini zen zerbitzua gutxieneko zerbitzuek eman zutena izan zen, besterik ez. Lau aste luzez, gure kaleak zaborrez eta hondakinez bete ziren, gutxieneko zerbitzua ez baitzen dena txukuntzeko nahikoa izan.

Así, el servicio ofrecido a lo largo de toda la huelga fue mínimo. Fueron cuatro largas semanas en las que nuestras calles se llenaron de basura y desperdicios porque esos servicios mínimos no eran suficientes.

Beraz, egun horietan zaborra batu ez bazen, zergatik ordaindu behar dugu guk eman edo eskaini ez diguten zerbitzu bategatik?

Por lo tanto, si durante todo este tiempo la basura no fue recogida ¿Porqué nosotros ahora debemos de pagar por un servicio que no se ha llevado a cabo?

Udalak egin behar duena hauxe da: 2015eko martxoari dagokion zabor tasa ez biltzea.

Lo que corresponde es que el consistorio se abstenga de recaudar la tasa de basuras correspondiente al mes de Marzo de 2015.

Horregatik guztiagatik, udaleko PP alderdiko udal talde politikoak honako ERABAKI PROPOSAMEN hau

Por todo esto, el Grupo Municipal Popular presenta la siguiente PROPUESTA DE ACUERDO:

aurkeztu du:

LEHENENGOA.- Martxoaren 9tik apirilaren 2ra bitartean jasandako greba dela eta, Udaleko Osoko Bilkurak erabaki du zabor-tasaren murrizketa baten legezkotasuna aztertzea eta, legezkoa balitz, murrizketa aplikatzea. Balizko murrizketaren helburua litzateke, greba egunek fakturazioan ekarriko duten deskontuaren ondorioz udal gastuan lortu litekeen itzultzea.

BIGARRENA: Murrizketa hau ezartzea, legez, ezinezkoa balitz, aurrezkia talde ahulenei eta babesgabeenei bideratuko litzaieke, gizarte-bazterketaren arloan lan egiten duten elkarteentzako diru-laguntzen bidez.

HIRUGARRENA.- Mozio honen berri udal-komunikabideei emango zaie.

PRIMERO.- El Ayuntamiento en pleno acuerda que se analice la legalidad de una reducción de la tasa de basuras como consecuencia de la huelga sufrida desde el 9 de marzo hasta el 2 de abril, a fin de repercutir el posible ahorro en el gasto municipal que suponga el descuento en la facturación por los días de huelga, y que se proceda a la misma en caso de ser legalmente posible.

SEGUNDO: En caso de que legalmente no fuera posible aplicar esta reducción, dicho ahorro se trasladará a aquellos colectivos más vulnerables y desprotegidos, a a través de ayudas al tejido asociativo que trabaja en el ámbito de la exclusión social.

TERCERO.- Que se informe de la presente moción en los medios de comunicación municipales.

51.- GETXO-BILDU ALDERDIKO UDAL TALDE POLITIKOAK AURKEZTUTAKO MOZIOA: HERRITARREN PARTE HARTZEA BULTZATZEN ETA BERMATZEN DUEN ORDENANTZA BAT EGITEA ETA ONESTEA.

Maitane Nerekan andreak ondorengo mozioa irakurtzen du:

Herritarren zeregin eta parte hartzea gai publikoen inguruan, ezin da mugatu lau urtean behin boto bat ematera. Herritarrek eragiten dieten politiketan parte hartze zuzena izatea ezinbestekoa da demokrazian sakontzeko eta instituzioen gardentasuna hobetzeko, gertuen dituzten administrazioetan batik bat.

51.- MOCIÓN DEL GRUPO MUNICIPAL BILDU S/LA REDACCIÓN Y APROBACIÓN DE UNA ORDENANZA QUE GARANTICE E IMPULSE LA PARTICIPACIÓN CIUDADANA.

Maitane Nerekan da lectua a la siguiente moción:

El papel de la ciudadanía en los asuntos públicos no puede reducirse a depositar una papeleta cada cuatro años. La profundización de la democracia, y la mejora de la transparencia de las instituciones pasa por la participación directa de la ciudadanía en la definición de las políticas que le afectan, empezando por aquellas administraciones que le son más cercanas.

Errealitate hau jakinda, hainbat Udalek herritarren parte hartzea bultzatzeko ordenantzak landu dituzte. Getxon, ez dugu halako tresnarik. Beraz, Udalbatza honen gainditu gabeko irakasgai baten aurrean gaude.

Conscientes de esta realidad, ayuntamientos de diverso signo han elaborado ordenanzas para impulsar la participación ciudadana. En Getxo carecemos de esta herramienta. Estamos, por tanto, ante una de las asignaturas pendientes de esta corporación.

EH Bildun uste dugu getxoztarrak izan behar direla euren auzo eta herrian egiten den politikaren eta hartzen diren erabakien protagonista nagusiak, gaitasuna eta gogoa dutelako. Modu honetan seguru gaude Getxoko herriak demokratikoki eta gardentasunez aurrera egingo duela. Horregatik, azken urte honetan, kontsulta prozesu bati ekin diogu norbanako eta kolektibo ezberdinen artean, udal gaietan herritarrek duten parte hartzearen inguruko euren iritziak jasotzeko. Ateratako ondorioek berretsi digute herritarrek informaziorako, proposamenak egiteko, entzunaldirako, ekimenetarako eta herri kontsultarako duten eskubideak sustatu eta bermatzen dituen parte hartze ordenantza bat behar dugula. Ordenantza honek, Getxoko herriari parte hartzerako organo eta mekanismo iraunkorrak ekarriko dizkio.

Desde EH Bildu creemos que los vecinos y vecinas de Getxo deben protagonizar las políticas y decisiones que se aplican en sus barrios y en todo el municipio, porque creemos en su capacidad y en su entusiasmo y porque estamos seguros de que contribuyen a que Getxo avance en democracia y en transparencia. Por eso , durante el último año, hemos acometido un proceso de consulta a personas y colectivos para recabar su opinión respecto a la participación popular en los asuntos municipales; la conclusión no ha hecho sino reafirmarnos en la necesidad de una ordenanza que promueva y garantice a la ciudadanía los derechos de información, propuesta, audiencia, y de iniciativa y consulta popular. Una ordenanza que dote a Getxo de mecanismos y órganos estables de participación ciudadana.

Horregatik guztiagatik, Getxoko Udaleko Osoko Batzarrari honako puntu hauek onartzea proposatzen dio EH BILDU udal taldeak:

Por todo ello, se propone la aprobación de los siguientes puntos al Pleno Municipal del Ayuntamiento de Getxo:

1º Udal honetako Plenoak eta bertan ordezkatuta dauden talde politikoek, herritarren parte hartzea sustatuko duen parte hartze ordenantza bat idazteko borondatea adierazten dute.

1º El pleno de este Ayuntamiento y los partidos en él representados manifiestan su voluntad de redactar un ordenanza que impulse la participación ciudadana en nuestro municipio.

2º Ordenantza hau gardentasun osoz egingo da , erredakzioan prozesu parte hartzaile baten bidez herritarrek parte hartuko dutelarik.

2º La elaboración de esta ordenanza se hará con total transparencia, incorporando a la ciudadanía mediante un proceso participativo, a la redacción

de la misma.

3º Pleno honen parte garen alderdiek, konpromisoa hartzen dugu erakunde sozial eta politikoek aurkezten duten ordenantza ereduak aztertu eta eztabaidatzeko, euren artean mozio hau aurkezten duen udal taldeak jadanik proposatutakoa.

3º Los partidos presentes en este pleno nos comprometemos a estudiar y debatir los diversos modelos de ordenanza que propongan las organizaciones sociales y políticas con presencia en este municipio, incluida la ya presentada por el grupo proponente de esta moción.

Luis Almansak esan du proposamen hau alderdi sozialistak egin zuela 2012ko abenduko osoko bilkuran eta osoko bilkura hartan Gobernu Taldeak zuzenketa trasakzional bat planteatu zuela. Zuzenketa trasakzional hark Udal Erregelamendu Organikoa berrikusteari buruzko akordioa ekarri zuen, herritarrek parte hartzeko erregelamendu bat sartuta. Lana txosten bat eginez hasi zen, baina Bilduk publiko egin zituen haren agiriak eta gainerako alderdiek ez zuten onartu. Bilduk behin eta berriz ekin ziola ikusirik, lana geldiarazi egin zen eta ezin izan da UEOa aldatu. Bere iritziz, mozioak kutsu elektoralista dauka.

Luis Almansa manifiesta que esta propuesta la hizo el grupo socialista en el Pleno de diciembre de 2012 y en aquel Pleno el equipo de gobierno planteó una enmienda transaccional que derivó en el acuerdo sobre la revisión del ROM, con la inclusión de un reglamento de participación ciudadana. El trabajo se inició en una ponencia que Bildu, al hacer públicas las actas de la misma, actuación que el resto de los grupos no aceptó, y ante la insistencia de Bildu se pararon los trabajos y no se ha podido modificar el ROM. Estima que la moción tiene un matiz electoralista.

Marisa Arruek esan du harrigarria iruditzen zaiola Bilduk 6 mozio aurkeztu izana azken osoko bilkuran. Ez du halakorik egin legegintzaldi osoan eta, hortaz, bere ustez, hauteskunde kanpainan gaudelako egin du. Gogora ekarri du herritarren parte-hartzerako erregelamenduan lan egiteko aukera izan zuenean Bilduk, 2013ko martxoan osatu zen batzordean, alderdi hori izan zela batzorde hori deuseztatzearen errudun, bere irizpidea inposatu nahi baitzien gainerako alderdiei. Haren ondorioa da orain ez dagoela UEOa eguneraturik ez eta herritarren parte-hartzerako erregelamendurik. Bere ustez, Bildu da egoeraren errudun eta, hortaz, ez du

Marisa Arrúe manifiesta que le parece sorprendente que en el último Pleno Bildu haya presentado 6 mociones, lo que no ha hecho en toda la legislatura y se debe a la situación de campaña electoral. Recuerda que cuando Bildu tuvo la oportunidad de trabajar en el reglamento de participación ciudadana, en la comisión que se creó en marzo de 2013, ellos fueron los culpables de romper dicha comisión por querer imponer su criterio al resto de los grupos, consecuencia de ello es que no se dispone de un ROM actualizado ni de un reglamento de participación ciudadana y considera que Bildu es el culpable de esta situación y no tiene sentido que presente esta moción en el

zentzurik mozio hau aurkezteak legegintzaldiko azken osoko bilkuran.

último Pleno de la legislatura.

Maitane Nerekanek adierazi du deigarria gertatzen zaiola PPk hainbesteko eragina ematea Bilduri, 4 kide baino ez baititu Udalbatzan. Izan ere, ateratzen den guztiaren eta ateratzen ez den guztiaren erantzukizuna egozten dio. Gehitu du egungo UEOak, Gobernu Taldearen borondatearekin batera, herritarren parte-hartzea eragozten duela. Bilduk ulertzen du, herritarrek parte hartzea eztabaidatzen ari badira, logikoa dela herritarrek horretan parte hartzea. Parte-hartze horri ezezkoa eman ziotenez, logikoa iruditu zitzaien batzordean onartutako agiriak kaleratzea. Jokabide horren aurrean, gainerako alderdiek esan zuten, irizpide horri eusten bazion, ez zutela prozesua jarraituko. Mozioa aurkeztu dute herritarren parte-hartzea hurrengo legegintzaldiko ildo estrategikoa izatea nahi dutelako, ez Bildurena bakarrik, baita Udalbatza osoarena ere. Horretarako, beharrezkoa da udal alderdiek gai honen gainean jarrera hartzea.

Maitane Nerekan indica que le llama la atención que el PP asigne tanta influencia a Bildu, que solamente cuenta con 4 corporativos, ya que le asigna la responsabilidad de todo lo que sale y de todo lo que no sale. Manifiesta que el actual ROM junto con la voluntad del equipo de gobierno imposibilitan la participación ciudadana. Bildu entiende que si se está debatiendo la participación ciudadana, lo lógico es que los vecinos tomen parte en la misma y ante la negativa a dicha participación les pareció que era lógico publicar las actas aprobadas en la comisión y ante esa actuación el resto de los grupos indicaron que si se mantenía ese criterio no se continuaría con el proceso. Han presentado la moción porque quieren que la participación ciudadana sea una línea estratégica para la próxima legislatura no sólo de Bildu sino de todo el Pleno y para ello es necesario que los grupos municipales se posicionen sobre esta cuestión.

Luis Almansak atzera erantzun du Bildu elektoralismoa egiten ari dela herritarren parte-hartzearekin eta galdetu du zer den garrantzitsuagoa Bildurentzat, edo lanerako talde baten agiriak kaleratzea, edo UEO berria eta herritarrek parte hartzeko erregelamendua izatea. Gogora ekarri du Bilduk lehenbiziko aukera hautatu zuela, nahiz eta bazekien hori eginez uko egiten ziola UEOa berrikusteari legegintzaldi honetan eta bai herritarren parte-hartze erregelamendua edukitzeari ere. Erabaki hori ikusirik, uste du Bildurentzat UEOak eta herritarren parte-hartzerako erregelamenduak

Luis Almansa replica que Bildu está haciendo electoralismo con la participación ciudadana y pregunta que es más importante para Bildu si publicar las actas de un grupo de trabajo o contar con un nuevo ROM y reglamento de participación ciudadana. Recuerda que Bildu optó por la primera posibilidad sabiendo que con ello se renunciaba a revisar el ROM en esta legislatura y también a contar con un reglamento de participación ciudadana. Ante esta decisión estima que para Bildu el ROM y el reglamento de participación ciudadana sólo tienen un valor electoral.

hauteskunde balioa besterik ez duela.

Maitane Nerekanek gaineratu du Bilduk garrantzi handiagoa ematen diola gardentasunari herritarren parte-hartzeaz hitz egiten denean. Gainerako alderdiei gogora ekarri die bilera haietan zalantzak adierazten zituztela, legegintzaldi honetan testu berria onartuko ote zen. Esan die esku hartu duten bozeramaileei eta alderdiei urte asko daramatzatela UEOa berritzeari ekin gabe eta Bildu Udalbatzan egotea ezinbestekoa izan dela kontu hau dinamizatzeko.

Maitane Nerekan replica que Bildu de más importancia a la transparencia cuando se habla de participación ciudadana. Les recuerda al resto de los grupos que en esas reuniones manifestaban dudas sobre que en la presente legislatura se aprobara el nuevo texto. Indica a los grupos y portavoces intervinientes que llevan muchos años sin abordar la reforma del ROM y que ha sido necesaria la presencia de Bildu en la corporación para dinamizar esta cuestión.

Marisa Arruek uste du Bilduk ez dakiela nondik atera eta agerian uzten duela herritarren parte-hartzeak ahoa betetzen diela, baina horretarako lan egin behar denean ez duela egiten eta ez diela uzten gainerako alderdiei. Batzordea deuseztatu egingo zela jakin arren, agiriak publiko egin zituzten. Idazkariari galdetu zioten proposamen hura etikoa zen eta, hark kontrako iritzia eman bazien ere (eta gainerako alderdietara bidali zien), inor kontuan izan gabe, agiriak kaleratu zituzten eta ondorioak denok dakigunak izan ziren: batzordea deuseztatu zen, UEOa ez dago eguneratuta eta ez dago herritarrek parte hartzeko erregelamendurik.

Marisa Arrúe opina que Bildu no sabe por dónde salir y demuestra que la participación ciudadana les llena la boca pero cuando hay que trabajar para ello no lo hace ni deja al resto de los grupos trabajar. Conociendo que se iba a romper la comisión hicieron públicas las actas después de preguntar al Secretario si era ética dicha propuesta y pese a oir su opinión contraria y que además le remitió al resto de los grupos, pero sin consultar con nadie publicaron las actas rompiendo la comisión con el resultado conocido de que no está actualizado el ROM ni existe el reglamento de participación ciudadana.

Luis Almansak adierazi du alderdi sozialitsak ilusio eta gogo handiekin ekin ziela lanei, bere alderdiak egindako proposamen baten ondorio baitzen eta haren hautezkunde programaren zati baitzen. Errepikatu du Bilduk balio handiagoa eman ziola barne lan batzuk argitaratzeari, UEO berria eta herritarren parte-hartze erregelamendu bat izateari baino. Bere ustez, herritarren parte-hartze erregelamendua idazteari buruz udal alderdien borondatearen berri izateko

Luis Almansa manifiesta que el grupo socialista inició los trabajos de la comisión con mucha ilusión y ganas, ya que provenía de una propuesta de su grupo y también era parte de su programa electoral. Insiste en que Bildu dio más valor a publicar sus trabajos internos que a contar con un nuevo ROM y un reglamento de participación ciudadana. Considera que presentar la moción para conocer las voluntades de los grupos municipales acerca de redactar un reglamento de

mozio bat aurkeztea elektoralista da.

participación ciudadana es algo electoralista.

Maitane Nerekanek gaineratu du idazkariari galdetu ziona ez zela etika kontua izan, legezkoa baizik. Idazkariaren erantzuna izan omen zen ez zegoela legezko arazorik agiriak kaleratzeko. Gainerako alderdiei galdetu die zer egin duten legegintzaldi honetan UEOa aldatzeko. Berriro esan du mozioan eskatzen zaiela alderdiei jarrera hartzeko, herritarrek parte hartzeko berariazko ordenantza bat idaztearen alde dauden edo ez. Horrez gain, ordenantza hori egitean herritarrak barne hartzeko prozesu bat egitearen alde dauden edo ez adierazi behar dute.

Maitane Nerekan replica que preguntó al Secretario no una cuestión de ética sino legal y que la respuesta fue que no había problemas legales para publicar las actas. Pregunta al resto de los grupos qué han hecho hasta la presente legislatura para modificar el ROM. Insiste en que la moción pide a los grupos que se posicionen acerca de si están a favor de redactar una ordenanza específica de participación ciudadana y que en la elaboración de esa ordenanza se de un proceso con incorporación de la ciudadanía.

Mozioa bozkatu da eta ez da onartu, aldeko botoak 4 izan baitira (Bildu), aurkakoak 9 (PP) eta abstentzioak 12 (EAJ, PSE-EE).

Sometida la moción a votación es rechazada al obtener 4 votos a favor, Bildu; 9 votos en contra, PP y 12 abstenciones, PNV, PSE-EE.

Koldo Iturbek justifikatu du EAJren abstentzioa esanez mozioak jasotzen duen proposamena Bilduk aurkeztu duen hauteskunde programaren zati dela eta egokiena dela programen eztabaida hauteskunde kanpainan egitea, ondoren herritarrek erabakitzeko hauteskundeetan nor babesten duten.

Koldo Iturbe justifica la abstención del PNV en que la propuesta que recoge la moción es parte del programa electoral que ha presentado Bildu y que lo procedente es el debate de los programas en la campaña electoral para que posteriormente los ciudadanos en las elecciones determinen a quién apoyan.

52.- GETXO-BILDU ALDERDIKO UDAL TALDE POLITIKOAK AURKEZTUTAKO MOZIOA: HAPOREN AURRERAPENA ONESTEKO HERRI KONTSULTA.

52.- MOCIÓN DEL GRUPO MUNICIPAL BILDU S/CONSULTA CIUDADANA PARA LA APROBACIÓN DEL AVANCE DEL PGOU.

Bingen Saitua jaunak ondorengo mozia irakurtzen du:

Bingen Saitua da lectura a la presente moción:

Bi urte eta gero, HAPOren aurrerapen txostenaren idazketa lana amaituta dagoela, Lantaldea osatzen duten

Después de dos años, finalizado el trabajo para la redacción del avance del PGOU de Getxo, las personas y grupos

herritar eta elkarteek uste dute eurek bakarrik ezin dutela getxoztar guztien izenean erabakirik hartu. Haien iritziz, Herri Partaidetza Lantaldeak adierazitako aukeren artean herritar guztiek erabaki beharko lukete gure udalerriari hoberen egokituko zaion definizio eta etorkizuna. Honela, hau onetsi zuten:

integrantes de este Lantalde, consideran que no se sienten legitimadas para tomar una decisión en nombre de toda la ciudadanía de Getxo. Estimaron, y así lo manifestaron expresa y mayoritariamente mediante votación pública de sus integrantes, que es la propia ciudadanía la que debe decidir de entre las alternativas manifestadas en este Lantalde de Participación Ciudadana, aquella que considere más idónea para la definición y conformación del futuro de nuestro municipio, y por tanto aprobaron:

" Udal Plenoari eta hau osatzen duten talde guztiei, loteslea izango den herri kontsulta deialdia egiteko konpromisoa har dezatela eskatzen diegu, Getxoko HAPOren aurrerapena onartzeko."
Aukera hau HAPO berrikusteko Herri Partaidetza programaren proposameneko 3. paragrafoan; "Marco Legal" delakoaren 2. ataleko 19 eta 20. paragrafoetan, eta egun indarrean dagoen LVSU delakoaren 108. artikuluan jasota dago.

"Instar al Pleno de nuestro ayuntamiento y a los grupos políticos que lo integran a comprometerse a convocar una consulta ciudadana, con carácter vinculante, para la aprobación del avance del PGOU de Getxo".
Dicha posibilidad está recogida, tanto en la Propuesta de Programa de Participación Ciudadana en la revisión del PGOU, párrafo 3 y en el apartado 2 "Marco Legal" párrafos 19 y 20, así como en el artículo nº: 108 de la vigente LvSU.

EH Bilduren ustez Parte-Hartzea prozesu eta tresna da non herritarrek, euren bizimodu kolektiboa hobetzeko erabaki estrategikoak hartzerakoan, informatzen, entzuten eta hausnarketa egiten duten. Batez ere, demokrazia parte hartzaile baterantz aurrera egiteko, benetako herri partaidetza giltzatuko duten tresna eta mekanismoak behar ditugula sinisten dugulako.

En EH Bildu entendemos la participación como un proceso y una herramienta que informa, escucha, reflexiona, incorpora a la ciudadanía, con sus virtudes, intereses, argumentos, necesidades y puntos de vista, en la toma de decisiones estratégicas para mejorar la calidad de vida colectiva. Sobre todo, porque consideramos que es necesario avanzar hacia una democracia participativa en la que dispongamos de los mecanismos y las herramientas con las que articular una participación ciudadana efectiva.

Horregatik guztiagatik, Getxoko Udaleko Osoko Bilkurari honako puntuak onartzea proposatzen diogu:

En base a lo expuesto anteriormente, proponemos que se aprueben los siguientes puntos:

1) Getxoko Osoko Bilkurak eta bere parte diren talde politikoek, Getxoko HAPO berrikusteko herri partaidetza Lantaldetik ateratzen den proposamena errespetatu eta onartzeko konpromisoa hartzen dute.

2) Gobernu Taldeak loteslea izango den Herri kontsulta bat konbokatzeko urratsak emango ditu, non getxoztarrek Lantaldetik ateratako aukeren artean Getxorako egokien iruditzen zaiena bozkatuko duten.

1) El Pleno de Getxo y los grupos políticos que lo integran, se comprometen a respetar y aceptar la propuesta del Lantalde de Participación Ciudadana para la revisión del PGOU de Getxo.

2) El Equipo de gobierno municipal dará los pasos necesarios para convocar una consulta ciudadana, que con carácter vinculante, decida, de entre las alternativas salidas del trabajo de dicho Lantalde, la que más satisface a sus necesidades y a su deseo de conformación de nuestro municipio.

Luis Almansak adierazi du mozioak planteatzen duena Udalak onartutako herritarren parte-hartzerako programan aurreikusita dagoela, eta bai hirigintzako eta tokiko legerian ere. Lan-taldeak aukera hori planteatu du, baina zehaztu gabe zein unetan eta zein dokumenturen gainean, baina Bilduk bai zehaztu duela bere mozioan. Uste du Udalbatzak hartu behar duela erabakia eta unerik arrazoizkoena hasiera bateko onespenaren ondokoa dela

Luis Almansa indica que lo que plantea la moción está contemplado en el programa de participación ciudadana aprobada por el ayuntamiento, además de legislación urbanística y local. El lantalde ha planteado esta posibilidad pero sin indicar en qué momento y sobre qué documento pero Bildu si lo concreta en su moción. Estima que la decisión ha de adoptarse por la corporación y el momento más razonable le parece tras la aprobación inicial.

Iñaki Gamerok uste du mozioak planteatzen duela lan-taldeak eskatzen duena baina aurrera egiteko unea gelditzen duela. Gogora ekarri du HAPO 2001ean onartu zela eta 2007an erabaki zela plana berrikusten hastea, hau da, duela 8 urte. Oraindik ez omen da ezer egin, oraindik aurrera egin aurreko fasean baikaude, eta, ondorioz, HAPO geldirik dago eta ez dago berrikuspenik. Horren guztiaren ondorioa da ez dela etxebizitza babesturik sortzen ari eta Getxon ez da ezer eraikitzen ari, eta horrek ekartzen du Getxoko etxebizitzak garestiak izatea eta gazteek udalerritik kanpo joan behar izatea. Gogorarazi du herritarrek parte hartzeko prozesua

Iñaki Gamero cree que la moción plantea lo que pide lantalde pero para el momento del avance. Recuerda que el PGOU se aprobó el año 2001 y el año 2007 se decidió iniciar la revisión del plan, es decir, hace 8 años y aún nada se ha hecho ya que todavía nos hallamos en el preavance, lo que supone que el PGOU está paralizado, la revisión no existe y ello tiene como consecuencia que no se está generando vivienda protegida ni se está construyendo en Getxo, lo que hace que las viviendas en Getxo sean muy caras y los jóvenes tengan que marcharse del municipio. Recuerda que el proceso de participación ciudadana se inició el año 2012 y no se puede hipotecar con una

2012an hasi zela eta ezin dela arriskuan jarri noiz gauzatu behar den ez dakiten erabaki baten ondorioz, berrikuspenaren egoera kontuan harturik. Horrenbestez, mozioaren kontrako botoa emango dute.

decisión que no se sabe cuando se tiene que materializar, teniendo en cuenta la situación de la revisión, por lo que votarán en contra de la moción.

Bingen Saituak esan du mozioa argia dela, lan-taldeak eskatzen duena jasotzen duela. Aztertzen ari diren eta oso desberdinak diren bost aukerei buruzko herri kontsulta bat egitea planteatu dute. Onartu du Getxon ez dela ohikoa herri kontsultak egitea herritarrei, baina, bere ustez, hil edo biziko garrantzizkoa da kontu hau, Getxoren etorkizuna zehazteari baitagokio.

Bigen Saitua indica que la moción es clara, recoge lo que pide el lantalde y plantean una consulta pública sobre las cinco alternativas que se están estudiando y que son muy diferentes. Reconoce que no es habitual en Getxo realizar consultas ciudadanas pero cree que esta cuestión es de vital importancia ya que se trata de definir el futuro de Getxo.

Iñaki Gamerok adierazi du PP alderdiak lan-taldearen eta lan-talde horretan parte hartzen ez duten elkarteen eta bizilagunen lana baloratzen duela, baina ez dela ahaztu behar HAPO berrikusteak zer dakarren. Ez dute nahi alderdi bakar batek ere lan-taldea erabiltzea herritarren parte-hartzearen makillaje gisa, ez eta erabakiak hartzeko erantzukizuna saihesteko ere. Uste du hasierako onespena dagokionean, orduan, exijitu behar dela herritarrek parte hartzea, aurrerapenari alegazioak aurkez baitiezazkioke edozein herritarrek edo alderdi politikok.

Iñaki Gamero manifiesta que el grupo popular valora el trabajo del lantalde y también el de asociaciones y vecinos que no están en lantalde pero no debe perderse de vista lo que supone la revisión del PGOU. No quieren que se utilice el lantalde como maquillaje de participación ciudadana por parte de ningún grupo ni tampoco para obviar la responsabilidad de tomar decisiones. Cree que cuando corresponda la aprobación inicial es cuando ha de exigirse la participación ciudadana ya que al avance pueden presentar alegaciones cualquier vecino o grupo político.

Bingen Saituak zehaztu du lan-taldeak adierazi duela ezin dela bakarrik bera izan erabakitzen duena eta horregatik planteatu duela kontsulta. Bere iritziz, agerikoa da talka dagoela Bilduk herritarren parte-hartzearen gainean dituen irizpideen eta kontzeptuen eta gainerako alderdiek dituztenen artean, herritarrei botoa emateari dagokionez. Bilduk horren alde egiten du; gainerako alderdiek, ordea, uste dute hobe dela ezkutuan hitzartzea alderdien artean

Bingen Saitua indica que el lantalde ha manifestado que no pueden ser los únicos que decidan y por eso plantean la consulta. Estima que es obvio que hay un choque entre los criterios y conceptos de participación ciudadana que tiene Bildu con el resto de los grupos respecto a dar voto a los vecinos, cuestión que defiende Bildu mientras otros grupos creen que es mejor acordar a escondidas entre partidos y luego plantear el acuerdo

eta gero akordioa planteatzea herritarrek alegazioak egiteko. Kontzeptuen arteko alde hori bera ikusi zen UEOa berrikusteko prozesuan.

para alegaciones a los vecinos. Esta misma diferencia de conceptos se manifestó con el proceso de revisión del ROM.

Iñaki Gamerok erantzun dio errespetatu eta onartzen dutela lan-taldearen iritzia, eta bai alderdi politikoena, herritarrena eta abarrena ere. Uste du ez dela denbora galdu behar eta berrikusteko prozesuan aurrera egin behar dela, aurreikusita baitzegoen aurrerapena 2014ko udazkenean onartzea eta oraindik ez baita aurkeztu.

Iñaki Gamero manifiesta que la opinión del lantalde la respetan y aceptan así como también la de los grupos políticos, vecinos, etc., y cree que no hay que perder tiempo y hay que avanzar en el proceso de revisión ya que el avance estaba previsto su aprobación para otoño del 2014 y aún no se ha presentado.

Luis Almansak gaineratu du lan-taldeak amaitu duela berrikusteko prozesuan egin beharreko lana eta orain aurrera egiteko fasean dagoela. Fase horretan eskumenak eta erantzukizunak Gobernu Taldeari dagozkio, eta ondoren, hasierako onespenean, egokituko zaio Udalbatzari erabakitzea eta abiaraziko da herritarrek alegazioak aurkezteko aldia. Lan-taldeak proposatu du berrikusteko prozesuan kontsulta bat egiteko aukera, baina zehaztu gabe zein unetan eta edukia zein den, eta Bilduk zehaztu ditu kontu horiek egin duen eginkizunen banaketan.

Luis Almansa manifiesta que el lantalde ha terminado su trabajo dentro del proceso de revisión y ahora está en la fase del avance en el que las competencias y las responsabilidades recaen en el equipo de gobierno y es posteriormente en la aprobación inicial cuando corresponde decidir al Pleno y se abre el período para alegaciones ciudadanas. El lantalde ha propuesto la posibilidad de realizar una consulta en el proceso de revisión pero sin concretar en qué momento, ni su contenido y Bildu concreta esas cuestiones en el reparto de papeles que han realizado.

Bingen Saituak atzera erantzun dio mozioak planteatzen duela lan-taldeari kasu egitea kontsulta bat egiteko eskaeran. Etxebizitzak eraikitzeari dagokionez, esan du HAPO 2001. urteaz geroztik daukatela eta aztertu egin beharko litzatekeela zergatik ez den garatu eta zergatik ez dituen sustatu etxebizitza babestuak Gobernu Taldeak.

Bingen Saitua replica que la moción plantea hacer caso al lantalde en su petición de que se realice una consulta. Respecto a la construcción de viviendas manifiesta que existe el PGOU desde el 2001 y habría que analizar porqué no se ha desarrollado el mismo y porqué el equipo de gobierno no ha fomentado la vivienda protegida.

Mozioa bozkatu da eta ez da onartu, aldeko botoak 4 izan baitira (Bildu), aurkakoak 9 (PP) eta abstentzioak 12 (EAJ, PSE-EE).

Sometida la moción ha votación es rechazada al obtener 4 votos a favor, Bildu; 9 votos en contra, PP y 12 abstenciones, PNV, PSE-EE.

Koldo Iturbek justifikatu du EAJren abstentzioa esanez Bilduk planteatzen duela kontu hau bere hauteskunde programaren barnean eta herritarrek erabakiko dutela.

Koldo Iturbe justifica el voto de abstención del PNV en que Bildu plantea esta cuestión dentro de su programa electoral y que serán los vecinos los que decidan.

53.- GETXO-BILDU ALDERDIKO UDAL TALDE POLITIKOAK AURKEZTUTAKO MOZIOA: TXIKI-OTAEGI/SAN NIKOLAS PLAZA HERRITARREN ERABILERA ETA PARTE HARTZERAKO ESPAIO PUBLIKO BEZALA BERMA DADIN: KIOSKO ORAIN.

53.- MOCIÓN DEL GRUPO MUNICIPAL BILDU S/ GARANTIZAR QUE LA PLAZA TXIKI-OTAEGI/SAN NIKOLAS SE DESTINE A USO Y PARTICIPACIÓN DE LA CIUDADANÍA: KIOSCO YA.

Arantza Gutiérrez andreak ondorengo mozioa irakurtzen du:

Arantza Gutiérrez da lectura a la siguiente moción:

Getxo Antzoki eta Musika Eskolaren lanekin batera, Algortako erdigunea den eta, historikoki, herri-bizitzaren bihotza izan den plazan eta inguruetan aldaketa nabarmenak egiteko aprobetxatu du Gobernu Taldeak. Balorazio estetiko-teknikoez aparte eta horiek ere Gobernu Taldearen (eta ez herritarren nahiaren) ildo politikoaren arabera egin direla pentsatuta, hainbat auzokide kexu dira aldaketekin plazak galdu duen izaera publikoaz.

El Equipo de Gobierno ha aprovechado los trabajos de Getxo Antzokia y de la Escuela de Música para realizar cambios importantes en esta plaza, que ha sido siempre el corazón de la vida del pueblo, y en sus alrededores. Al margen de valoraciones estéticas y técnicas, y teniendo en cuenta que las mismas se han realizado atendiendo a la línea política del Equipo de Gobierno (y no a la voluntad popular), muchas personas se han quejado por la pérdida de carácter público que han acarreado estos cambios en la plaza.

Alde batetik, herritarren parte hartzearen sinbolo eta herri ondare materialeko elementu zen musika kioskoa desagerrarazi nahi izan da obrarekin. Aipatu kioskoa, bere kokapen ezberdinetan, sari banaketa, bertso saio, musika emanaldi, jaien barruko ekitaldi zein beste ehunaka ekintzetarako erabilia izan da. Horrez gain, umeen jolasgune zein gazte eta ez hain gazteen aterpe ere bazen, inguruko tabernen doako terraza izatearekin batera. Bere ordez gaur egun, elkarri bizkarra ematen dioten

Por un lado, mediante las obras se ha querido hacer desaparecer el kiosco de música, símbolo de la participación de la gente y elemento del patrimonio material público. El mencionado kiosco, en sus diferentes ubicaciones, ha sido utilizado para repartos de premios, sesiones de bertsolaris, conciertos de música, actos de fiestas y cientos de otras actividades. Además, era una zona de juego para los niños y un refugio para los jóvenes y no tan jóvenes, además de una terraza gratuita

bankuak dira plazan aurkitzen ditugun elementu bakarrak.

para los bares de la zona. En su lugar, hoy en día, los únicos elementos que encontramos en la plaza son unos bancos que se dan la espalda entre sí.

Bestalde, tabernetako terrazen gaur egungo kokapenak zein plazaren antolakuntza fisiko berriak (inguruan ez dago eserleku bezala erabili daitekeen hormarik, bankuak eta zuhaitzak erdigunean kokatuta daude...), jolas librea zein plazan erabilera publikoa (elkarteen ekitaldiak, kontzertuak etab.) zaildu du.

Por otra parte, la ubicación actual de las terrazas de los bares y la nueva disposición física de la plaza (no existe en las inmediaciones ninguna pared que pueda utilizarse como asiento, los bancos y los árboles están ubicados en el centro...) dificultan el juego libre así como el uso público de la plaza (actividades de asociaciones, conciertos etc.).

Aipatutako aldaketa guztiak plaza erabilera publiko eta askerako elementu bezala baliogabetzeko estrategiaren barruan kokatzen dugu; Getxo Antzokiaren inguruko obrarekin ikusi dugun bezala, Algortako auzoan herri kulturaren eta herri bizitzaren bihotz den plazari nortasuna kendu eta "pribatizatu" nahi dute nolabait.

Situamos todos estos cambios de los que hablamos en la estrategia de invalidar la plaza como elemento de uso público y libre. Del mismo modo en que hemos visto en el caso de las obras en torno a Getxo Antzokia, se ha querido despojar a esta plaza de su papel central en la cultura popular y en la vida callejera del barrio de Algorta, "privatizándola" de algún modo.

Horregatik, ondoko eskaerak egiten dizkiogu Osoko Bilkurari onartuak izan daitezen:

Por esos motivos, realizamos las siguientes propuestas al Pleno, para que sean aprobadas:

1. Txiki Otaegi - San Nikolas plazako musika kioskoa berrezartzeko, kokapen egokienaren azterketa egin dadila eta obra proiektuaren egokitzapena egin dadila, lehenbailehen musika kioskoa berrezartzeko.

1. Que se reponga el kiosco de música de la plaza Txiki Otaegi – San Nikolas, que se realice un análisis de la ubicación ideal para el mismo, y que se readecúe el proyecto de obras para reponer el kiosco de música cuanto antes.

2. Gobernu Taldeak terrazen ordenantzaren berrazterketa atzeratu duela ikusita, plazaren inguruko ostalaritza establezimenduekin bilera egin dadila, terrazen proiektu bateratua adostu dezaten, plazaren erabilera publiko eta librea eta ostalaritza establezimenduen terrazen elkarbizitza egokia izan ditzaten.

2. En vista de que el Equipo de Gobierno ha retrasado la revisión de la ordenanza de terrazas, que se lleve a cabo una reunión con los establecimientos hosteleros ubicados en las inmediaciones de la plaza, con el fin de acordar un proyecto común de terrazas, de manera que se garantice la convivencia de las terrazas de los

establecimientos de hostelería y el uso público y libre de la plaza.

Eduardo Andradek adierazi du Bilduk bere hauteskunde programa planteatzen duela mozioetan eta hori ez zaiola logikoa iruditzen. Bere ustez, legegintzaldi osoko gabeziak estaltzen saiatzen ari da. Gogora ekarri du kioskoa ez dagoela duela lau urtetik eta azken proiektuan ere ez zegoela. Bildukoek Getxo Antzokiaren finantzaketa babestu zutenean, orduan, eskatu behar zuten kioskoari eusteko. Kioskoa kentzeak alkatearen jarduteko era islatzen du. Herritarrei eta Udalbatzaren akordioei bizkar emanez eta haien kontra eginez gauzatzen ari den proiektu batean tematu da. Horrez gain, hauek ekarri ditu gogora: 90 toki dituen aparkaleku bat eraiki da eta ez da erabiltzen eta ezin dira erabili; planteatu zen inguruko saltokiekin lotuko zen eta ibilbide uniformea izango zuen plaza bat egongo zela, alabaina, zanga-zuloak daude; elizako eskailerak desagertu dira… Ondorioztatu du arimarik gabeko plaza dela eta horren guztiaren erantzulea alkatea dela, berak erabakitzen baitu proiektuaren eta haren hurrenez hurrengo aldaketen gaineko guztia.

Eduardo Andrade indica que Bildu plantea en las mociones su programa electoral, lo que no le parece lógico. Cree que están intentando tapar las carencias de toda la legislatura. Recuerda que el kiosko no está desde hace cuatro años y tampoco estaba en el proyecto definitivo cuando apoyaron la financiación del Getxo Antzokia los de Bildu podían haber pedido que se mantuviera el kiosko. La supresión del kiosko refleja la forma de actuar del Alcalde que se empeña en un proyecto que se realiza de espaldas y en contra de los vecinos y de los acuerdos plenarios. Recuerda también que se ha construido un aparcamiento con 90 plazas que no se usa y que no se pueden utilizar, que también se planteó que habría una plaza que se uniría con los comercios del entorno y con un trazado uniforme y sin embargo se mantienen zanjas, también han desaparecido las escaleras de la iglesia, etc, con lo cual, conluye que ésta es la plaza sin alma y que el responsable de ello es el Alcalde que decide todo acerca del proyecto y sus sucesivas modificaciones.

Arantza Gutiérrezek uste du plaza ez dela egokia ez harreman sozialetarako ez eta kirolaren, ekitaldien edo aire zabaleko jokoen bidez gozatzeko ere, eta gaineratu du kioskoaren aldarrikapena ez dela berria. Era berean, ez du ulertzen zergatik kritikatzen den azken osoko bilkuran mozioak aurkeztea. Uste du egungo plazak ez duela bultzatzen bertan egotea eta kioskoa plazako elementu zehatzailea eta funtsezkoa dela. Gainera, kritikatu du elizako eskailerak kendu izana.

Arantza Gutiérrez estima que la plaza no es adecuada para las relaciones sociales y el disfrute de la misma con deporte, con actos y juegos al aire libre y también manifiesta que la reivindicación del kiosko no es algo nuevo. Tampoco entiende la critica a que se presenten mociones en el último Pleno. Opina que la actual plaza no alienta la vida en la misma y el kiosko es un elemento definidor y esencial de la plaza, a la vez que critica también la eliminación de las escaleras de la iglesia.

Eduardo Andradek errepikatu du Bildu legegintzaldiko gabeziak estaltzen saiatzen ari dela, ez baitu eraman osoko bilkurara Getxo Antzokiaren kostuari, lanen finatzaketari, azken erabilerari, bideragarritasunari eta abarri buruzko galderarik. Bere iritziz, egungo plaza Areetakoaren antzekoa da eta gero karpaz beteko da.

Eduardo Andrade insiste en que Bildu intenta cubrir las deficiencias de la legislatura ya que no ha traido al Pleno preguntas sobre el coste del Getxo Antzokia, la financiación de las obras, el destino final, la viabilidad, etc. Opina que la actual plaza es similar a la de Las Arenas y que posteriormente se llenará de carpas.

Arantza Gutiérrezek gogora ekarri dio PPri aurreko legegintzaldian, Bilduk presente egoterik izan ez zuenean, orduan, onartu zela Getxo Antzokiaren proiektua, eta gehitu du Bilduk beti kritikatu duela Getxo Antzokiaren proiektua eta bertara bideratu den dirua. Amaitzeko, zehaztu du honetara, nahiz eta azken osoko bilkura izan, lehenbizikora bezalaxe, denetara etorri direla lan egitera.

Arantza Gutiérrez recuerda al PP que es en la anterior legislatura cuando Bildu no pudo estar presente cuando se aprobó el proyecto del Getxo Antzokia y recuerda que Bildu ha criticado siempre el proyecto del Getxo Antzokia y el dinero que al mismo se ha destinado. Finaliza indicando que en este, aunque sea el último Pleno, como en el primero han venido a todos ellos a trabajar.

Mozioa bozkatu da eta ez da onartu, aldeko botoak 4 izan baitira (Bildu), aurkakoak 9 (PP) eta abstentzioak 12 (EAJ, PSE-EE).

Sometida la moción a votación es rechazada al obtener 4 votos a favor, Bildu; 9 en contra, PP y 12 abstenciones, PNV, PSE-EE.

Koldo Iturbek justifikatu du EAJren abstentzioa, esanez mozioak Bilduren hauteskunde programaren zati bat hartze duela. Bere ustez, hauteskunde programen arteko eztabaida ez da osoko bilkuran egin behar, hauteskuden kanpainan baizik. Horrez gain, adierazi du, eztabaida egin eta mozioa irakurri ondotik, ez dakiela zein plazataz ari diren. Izan ere, batzuek Txiki-Otaegi esaten diote, eta beste batzuek San Nikolas, batzuek esaten dute plaza hutsik dagoela, eta berak ezagutzen duen San Nikolas plaza beti jendez beteta dago.

Koldo Iturbe justifica la abstención del PNV en que la moción traslada parte del programa electoral de Bildu y cree que el debate entre programas electorales no se corresponde realizarlo en el Pleno sino dentro de la campaña electoral. También indica que tras el debate y la lectura de la moción no sabe a qué plaza se refiere ya que unos le llaman Txiki y Otaegi o San Nikolas, otros dicen que es una plaza vacía cuando la plaza de San Nikolas que él conoce está siempre llena de gente.

54.- GETXO-BILDU ALDERDIKO UDAL TALDE POLITIKOAK AURKEZTUTAKO MOZIOA: JAURLARITZAK BULTZATU DUEN

54.- MOCIÓN DEL GRUPO MUNICIPAL BILDU S/ANTE EL PROYECTO DE LEY MUNICIPAL PROMOVIDO POR EL GOBIERNO

UDAL LEGEAREN EGITASMOAREN AURREAN.

VASCO.

Maitane Nerekan andreak ondorengo mozioa irakurtzen du:

Maitane Nerekan da lectura a la siguiente moción:

Udal Lege egitasmo hau berandu dator. 35 urte kosta izan zaio Jaurlaritzari egitasmo hau martxan jartzea. Eta denbora honen ondoren gauzak ongi egin eta protagonismoa udalei eman ordez, presa handiekin jarri da martxan. Hainbeste denbora pasa ondoren merezi zuen lasaitasunez, modu zabalean eta sakonki zein Udal eredu nahi dugun eztabaidatzea. Horren ordez uneko interes politiko eta "presak" agindu dute. Udalen ordezkarien ahotsa zuzenean entzuteko eta udal ordezkarien ekarpenak biltzeko ez da inolako mekanismorik abian jarri. Ez da zilegi udalengan halako eragina izango duen egitasmo bat aurrera eramateko udalen parte-hartzerik ez bilatzea.

Este Proyecto de Ley Municipal llega tarde. El Gobierno Vasco ha tardado 35 años en ponerlo en marcha. Y después de todo ese tiempo, en lugar de hacer las cosas correctamente y ceder el protagonismo a los ayuntamientos, lo ha puesto en marcha con muchas prisas. Después de un periodo de tiempo tan largo, merecía que se debatiera con tranquilidad, con amplitud y con profundidad qué tipo de modelo municipal deseamos. En lugar de eso, se han impuesto el interés político del momento y las "prisas". No se ha puesto en marcha ningún mecanismo para escuchar directamente la voz de los representantes municipales y recoger sus aportaciones. No es lícito no buscar la participación de los ayuntamientos para llevar adelante un proyecto que tendrá una influencia tan marcada sobre ellos.

Lege egitasmoak parte-hartzeaz asko hitz egiten du. Aldiz, legearen kudeaketan lege honen onuradun/kaltetu nagusi izango direnei ez zaie parte hartzeko aukera berezirik eman. Legearen lanketan ez da udalen kezka, behar edo iradokizunik jasotzeko ahaleginik egin. Legearen prozedura parlamentarioan ere ez da norabide horretan urratsik aurreikusten. Udalen ordezkaritza guztia EUDELen esku uzten da. Zoritxarrez, gaur egun EUDELk ez ditu EAEko udal guztiak ordezkatzen. Udal eta udal ordezkarien parte-hartzea ezin daiteke soilik EUDELen ekarpenetara mugatu. Udaletan lanean dihardruen kidegoarengana zabalduko diren bestelako mekanismoak ezinbestekoak

El proyecto de ley habla mucho de participación. Por contra, no se les ha dado una especial opción para poder participar en su gestión a los principales beneficiarios/perjudicados de esta ley. No se ha hecho ningún esfuerzo por recoger las inquietudes, las necesidades o las sugerencias de los ayuntamientos en la elaboración de la ley. No se prevé ningún paso adelante en esa dirección en el procedimiento parlamentario de la ley. Se deja toda la representación de los ayuntamientos en manos de EUDEL. Desgraciadamente, EUDEL no representa hoy en día a todos los ayuntamientos de la CAV. La participación de los ayuntamientos y de los representantes municipales no puede limitarse únicamente a las

dira. Gainontzean, egitasmo honek hastapenetik konpon gaitza den arazoa izango du bere baitan.

aportaciones de EUDEL. Son indispensables otros mecanismos que se abran al cuerpo de la administración que desarrolla su trabajo en los ayuntamientos. De lo contrario, este proyecto guardará en su interior un problema de difícil solución desde un principio.

Horregatik guztiagatik, Getxoko Udaleko Osoko Batzarrari honako puntu hauek onartzea proposatzen zaio:

Por todo ello, se propone la aprobación de los siguientes puntos al Pleno Municipal del Ayuntamiento de Getxo:

1. Getxoko Udalak Jaurlaritzari lege egitasmoaren prozeduran epe luzapen bat egin dezala eskatzen dio, Gipuzkoa, Bizkaia eta Arabako Udalei ekarpenak egin ahal izateko aukera irekiz.

1. El Ayuntamiento de Getxo solicita al Gobierno Vasco que aplique una prórroga del plazo en el procedimiento del proyecto de ley, abriendo la posibilidad a los ayuntamientos de Gipuzkoa, Bizkaia y Araba para que puedan realizar sus aportaciones.

2. Getxoko Udalak, Jaurlaritzari Udalen aldetik egiten diren ekarpenak bideratu, sakondu eta eztabaidatzeko prozedura aurkeztu dezan eskatzen du.

2. El Ayuntamiento de Getxo solicita al Gobierno Vasco que presente el procedimiento para orientar, profundizar y debatir las aportaciones que se realicen por parte de los ayuntamientos.

3. Getxoko Udalak, mozio honen zioen atalean aipatzen diren gaien inguruan eztabaidatu, irizpideak adostu eta ondorioak bideratzeko bitartekoak jartzeko eskatzen dio Eusko Jaurlaritzako Herri Administrazio eta Justizia Sailburuari.

3. El Ayuntamiento de Getxo solicita al consejero de Administración Pública y Justicia del Gobierno Vasco que disponga los medios necesarios para debatir en torno a los temas que se citan en la exposición de motivos de esta moción, para acordar criterios y para reconducir las consecuencias.

4. Getxoko Udalak, Udal zein Toki Entitateen autonomia indartzeko norabidean urratsak emateko deia egiten du. Orain artean udalak, egitura instituzionalaren azken terminalak izan dira eta egoera hori aldatzea funtsezkoa da. Subsidiaritate Printzipioa oinarritzat hartuta, herritarrengandik gertuen dauden instituzioak izanik,

4. El Ayuntamiento de Getxo hace un llamamiento para que se den pasos adelante en la vía del fortalecimiento de la autonomía tanto de ayuntamientos como de instituciones locales. Hasta ahora, los ayuntamientos han sido las últimas terminales de la estructura institucional y resulta fundamental modificar esa situación. Tomando como

Udalak zein gainerako Toki Entitateak sendotzearen aldeko apustua egitea ezinbestekoa da.

base el Principio de Subsidiariedad, siendo las instituciones más cercanas a la ciudadanía, es indispensable apostar en favor del reforzamiento de los ayuntamientos y de las restantes instituciones locales.

5. Erabaki hau Eusko Jaurlaritzako Herri Administrazio eta Justizia Sailburuari bideratuko zaio.

5. Este acuerdo será remitido al consejero de Administración Pública y Justicia del Gobierno Vasco.

Maitane Nerekanek esan du ez direla sartuko mozioaren eztabaidan, EH Bildu Euskal Autonomia Erkidegoko udalerri gehienetan aurkezten ari den mozioa baita, eta Getxon ere planteatu dutela, lege proiektu horrek udalerrietarako duen garrantziarengatik.

Maitane Nerekan indica que no van a entrar en el debate de la moción ya que se trata de una moción que EH Bildu está presentando en la mayoría de municipios de la Comunidad Autónoma del País Vasco y que también la plantean en Getxo, por la trascendencia que tiene para los municipios dicho proyecto de ley.

Luis Almansak adierazi dio Bilduri ados dagoela mozioan, legea berandu datorrela adierazten duenean. Gogora ekarri du sozialistak agintean zeudenean proiektu bat aurkeztu zela eta ez zuela aurrera egin Bilduk EAJrekin eta PPrekin bat egin zuelako, ebazpen batzordeari hiru helegite aurkezteko. Azkenean arrazoia eman zioten gobernuari, baina izapideak bideratzea atzeratu zuten eta horrek onartzea eragotzi zuen. Esan du, gainera, EUDELek Euskadiko 251 udalerrietatik 231 ordezkatzen dituela, nahiz eta Bilduk ez izan gogoko. Lege proiektuaren testuari dagokionez, gabeziak dituela uste du, hala nola eskumenak ez dituela argitzen, gobernu bati eta gardentasunari dagokionez, garapen eskasa du, udalerriek Finantzen Euskal Kontseiluan eta baliabideak banatzean parte-hartzearekin lotuta, aurreko proiektuekiko atzera egitea dakar, eta, euskarari dagokionez, Euskararen Erabileraren Normalizaziorako Legean lortutako adostasunetik urruntzen da.

Luis Almansa indica a Bildu que está de acuerdo en la moción respecto a que la ley llega tarde. Recuerda que en el gobierno socialista se presentó un proyecto que no salió porque Bildu se alió con el PNV y el PP para presentar tres recursos a la comisión arbitral que finalizaron dando la razón al gobierno, pero supusieron un retraso en la tramitación que imposibilitó su aprobación. Manifiesta también que EUDEL representa a 231 de los 251 municipios de Euskadi aunque a Bildu no le guste. Respecto al texto del proyecto de ley estima que tiene carencias, como la falta de clarificación competencial, su escaso desarrollo respecto a un gobierno y transparencia, el retroceso respecto a proyectos anteriores en relación a la participación de los municipios en el Consejo Vasco de Finanzas y en la distribución de los recursos y que también respecto al euskera se aparta de consenso logrado en la Ley de Normalización del Uso del Euskera. Indica que los socialistas no están de acuerdo con parte de los

Zehaztu du sozialistak ez daudela ados lege proiektuaren edukien zati batekin, baina horretarako dagoela Legebiltzarrean zuzenketak aurkezteko izapidea. Kritikatu du mozioak planteatzen dizkiola Eusko Jaurlaritzari bere esku ez dauden kontuak, proiektua jada Legebiltzarrean baitago. Han ari dira izapideak bideratzen eta Bilduk han baditu ordezkariak eta haiek eragin dezakete eztabaidan. Amaitzeko, esan du mozioa idaztean ahaztu zaiela Bilduk, PSE-EE eta beste talde batzuekin batera, hitzartu zuela Eusko Legebiltzarrean zenbait erakunde agertzea eta mozioan eskatzen dela haiek kontuan hartzeko.

contenidos del proyecto de ley pero que para ello está el trámite de enmiendas en el Parlamento. Critica que la moción plantea al Gobierno Vasco cuestiones que no están en su mano, ya que el proyecto está ya depositado en el Parlamento, donde se está tramitando y donde Bildu tiene representantes que pueden incidir en el debate. Finaliza indicando que al redactar la moción se les ha olvidado que Bildu juntamente con el PSE-EE y otros grupos acordaron que en el Parlamento Vasco comparecieran diversas instituciones a las que en la moción se pide se tengan en cuenta.

Marisa Arruek adierazi du ados dagoela proiektua berandu datorrela esatean. Bere ustez, Euskadin udalen legerik ez egotearen arduraduna EAJ da, 35 urtean ez baita gauza izan Eusko Legebiltzarrean proiektu bat aurkezteko. Gehitu du orain, legea bideratzen ari direnean, Bildu, aktiboki parte hartu ordez, kritika anbiguoak egiten ari dela edukiaren eta parte hartzeko mekanismoen gainean. Zehaztu du EUDELek euskal udalerri gehienak ordezkatzen dituela, eta Udalbiltzak, berriz, 38 udalerri baino ez, denak agintean ezker abertzalea dutenak. Gogora ekarri du Udalbiltzako lehendakaria Eusko Legebiltzarrean agertu zela, gai honetaz aritzeko. Esan du, gainera, 2013aren amaieran Toki Administrazioaren Arrazionalizazio eta Iraunkortasunari buruzko Legea eman zela argitara eta horrek udalen legeen edukiei eragiten diela. Nahiz eta Bilduk Estatuko araudiari intsumisioa egiten dion, alderdi hori agintean duten zenbait erakunde men egiten ari zaie legeei, besteak beste, Gipuzkoako Foru Aldundia.

Marisa Arrúe manifiesta que comparte que el proyecto llega tarde y que los responsables de que no haya ley municipal en Euskadi es el PNV que en 35 años ha sido incapaz de presentar un proyecto al Parlamento Vasco. Manifiesta que ahora que la ley se está tramitando Bildu en vez de participar de forma activa en el Parlamento se dedica a realizar críticas ambiguas acerca del contenido y de los mecanismos de participación. Expone que Eudel representa a la mayoría de los municipios vascos mientras que Udalbiltza sólo representa a 38 municipios, todos ellos gobernados por la izquierda abertzale y recuerda que la presidenta de Udalbiltza compareció ante el Parlamento Vasco sobre esta cuestión. Manifiesta también que a finales de 2013 se ha publicado la Ley de Racionalización y Sostenibilidad de la Administración Local que afecta a los contenidos de las leyes municipales y que aunque Bildu practique la insumisión a la normativa del estado, algunas instituciones en las que gobiernan si acatan las leyes como el caso de la Diputación Foral de Gipuzkoa.

Koldo Iturbek adierazi du mozioa aurkezteak atentzioa ematen diola, udal hauteskundeen atarian baikaude. Gaineratu du Bilduk Eusko Legebiltzarraren akordio bat babestu zuela, Eusko Jaurlaritzari epe bat jartzeko legea aurkezteko, eta Eusko Jaurlaritzak epea bete zuela. Eta, horrez gain, lege proiektua egiteko Eusko Jaurlaritzak lanerako talde bat eratu zuen eta hartan parte hartu zuten foru aldundiek, EUDELek eta bai Udalbiltzako ordezkariek ere. Amaitzeko, gehitu du orain proiektua Legebiltzarrean dagoela eta hor egin behar direla ekarpenak, Jaurlaritzaren Irekia atarian herritarrek iradokizunak aurkezteko daukaten aukera gorabehera.

Koldo Iturbe indica que le llama la atención la presentación de la moción cuando se está en puertas de las elecciones municpales. Recuerda que Bildu apoyó un acuerdo del Parlamento Vasco que puso un plazo al Gobierno Vasco para presentar la ley, plazo que el Gobierno Vasco cumplió, y que para la realización del proyecto de ley el Gobierno Vasco formó un grupo de trabajo en el que participaron las diputaciones forales, Eudel y también representantes de Udalbiltza. Finaliza indicando que ahora el proyecto está en el Parlamento y ahí deben realizarse las aportaciones independientemente de que en el portal Irekia del gobierno los ciudadanos puedan presentar sugerencias.

Mozioa bozkatu da eta ez da onartu, aldeko botoak 4 izan baitira (Bildu) eta aurkakoak 21 (EAJ, PP, PSE-EE).

Sometida la moción a votación es rechazada al obtener 4 votos a favor, Bildu; 21 votos en contra, PNV, PP, PSE-EE.

55.- GETXO-BILDU ALDERDIKO UDAL TALDE POLITIKOAK AURKEZTUTAKO MOZIOA: GETXOKO BIDEGORRIEN SARERAKO SEINALETIKA.

55.- MOCIÓN DEL GRUPO MUNICIPAL BILDU S/SEÑALÉTICA PARA LA RED DE BIDEGORRIS DE GETXO.

Roberto Martin jaunak mozioa irakurtzen du.
Mozioa bozkatu da eta emaitza hau izan da: aldeko 6 boto –Bildu, PSE-EE– eta 19 abstentzio –EAJ, PP–.

Roberto Martín da lectura a la moción.

Sometida a votación obtiene el siguiente resultado: 6 votos a favor, Bildu, PSE-EE y 19 abstenciones, PNV, PP.

Ondorioz, gehiengoak onartutako mozioa:

En consecuencia, por mayoría es aprobada la siguiente moción:

Getxok bizikleta garraio tresna bihurtzeko egin duen apustua ezaguna da getxoztar gehienentzat. Bere bidegorri sarea handituz Getxok herri sostengarriagoa izan nahi du, bai eta

Para la mayoría de getxotarras es conocida la apuesta que Getxo ha hecho en favor de la bicicleta como modo de trasporte. Con su red de bidegorris Getxo quiere ser una ciudad más

eredu europarretara hurbildu ere non bizikletaren erabilpena nabarmena eta egunerokoa den, oso praktikoa delako.

sostenible, y también acercarse a los modelos europeos donde el uso de la bicicleta es notable, cotidiano, por ser muy práctico.

Baina Getxoko bidegorri sareak gabezi batzuk dauzka, batez ere, autoentzat diseinatutako herria bizikletaz ibiltzeko eraldatzeak sortzen dituenak.

Pero la red de bidegorris de Getxo tiene varias carencias, sobre todo las que crea la transformación para andar en bici de una ciudad diseñada para el coche.

Alde batetik, kalitate ezberdineko bidegorriak ditugu, berez batzuk ez bait dira bidegorriak baizik eta bizikletaz ibili ahal izateko errepide moldatuak edo motelduak. Hauek erabilpen partekaturako (auto-bizikleta) tarteak dira. Horren adibide dira Villamonte, Cervantes, Máximo Agirre eta beste kale batzuen eredua. Bide hauetan ez dugu ikusten haurrik bizikletaz ibiltzen, are gehiago, oso bizikleta gutxi ikusten dira. Berriz, Tomás Olabarriko kaia, Txopoeta etorbidea, Galeako errepideko bidegorriak ere baditugu. Hauetan txirrindulariari beste babes mota bat eskaintzen zaio eta segurtasun handiz ibil daiteke.

Por un lado tenemos bidegorris de diferentes calidades, de hecho algunos no son bidegorris sino carreteras transformadas o desaceleradas para poder andar en bici. Éstas son espacios para el uso compartido coche-bicicleta. Como ejemplo tenemos los de las calles Villamonte, Cervantes, Máximo Aguirre y otras. Por estos caminos no solemos ver niños andando en bici, de hecho se ven muy pocas bicicletas. En cambio también tenemos los bidegorris del muelle de Tomás Olabarri, La Avenida de los Chopos, la carretera de La Galea. Aquí se ofrece otro tipo de amparo al ciclista y se puede andar con mayor seguridad.

Bestetik, bidegorririk gabeko gune zabalak badira: Neguri-Algorta, Arrigunaga-San Nikolas, Tosu-Aizkorri. Getxoko Udaletxera bizikletaz etortzeko aukera argirik ez izatea deigarria da. Batzuen ustez, bizikletak udarako bakarrik diren arren, gauza bera gertatzen da Getxoko hiru hondartzetik bitara joan nahi dugunean, Arrigunaga eta Aizkorriko hondartzetaz ari gara.

Por otro lado hay zonas amplias sin cubrir: Neguri-Algorta, Arrigunaga-San Nicolás, Tosu-Aizkorri. Es llamativo no tener una opción clara de acceso por bicicleta al Ayuntamiento de Getxo. A pesar de que para algunos las bicicletas son sólo para el verano, sucede lo mismo cuando quieres ir a dos de las tres playas de Getxo, nos referimos a las playas de Arrigunaga y Azkorri.

Bidegorri sareko adarren arteko desloturak ere baditugu: Portu Zaharreraino doana (edo handik hasten dena), Telletxen hasten edo amaitzen dena; Galeara doana (edo handik hasten dena)... Leioa, Berango eta Sopelarekin badaude loturak baina

También tenemos desconexión entre los ramales de la red de bidegorris: el que va hasta o comienza en el Puerto Viejo, el que ¿empieza? o ¿termina? en Telletxe; el que va a la Galea o allí empieza… Hay conexiones con Leioa, Berango y Sopela pero no están

bidegorrian bertan ez daude seinalizatuta, eta esandako adarren hasiera amaierak ere ez daude seinalizatuta. Bidegorrian bertan dagoen informazioaren faltak txirrindulariak nahasten ditu eta beraien ibilbideetan okertzen dira.

señalizadas a pie de bidegorri. Esa falta de información que hay a pie de pista confunde a los ciclistas y hace que se pierdan en sus recorridos.

Nahiz eta Getxoko bidegorri sarea hobetzerik dagoen mozio honek bere helburua Seinaletika ezan finkatu nahi du. Behin baino gehiagotan jakinarazi digute atzerriko turista-txirrindulari batzuk galduta ikusi direla, edota ez zekitela Getxotik bizikletaz ibiltzen nondik nora joan behar ziren.

A pesar de haber un amplio margen de mejora en la red de bidegorris de Getxo esta moción quiere centrar su objetivo en la falta de señalética. Más de una vez nos han hecho saber que se han visto ciclo-turistas extranjeros perdidos, o que no sabían cómo ir en bici por Getxo de un sitio a otro.

Honengatik guztiagatik, gaur Osoko Bilkurari ondoko eskaerak helarazten dizkiogu onartuak izan daitezen:

Por todo ello, hoy hacemos llegar para su aprobación por el Pleno Municipal las siguientes peticiones:

1. Getxoko Udalak bidegorri sarea Seinaletika egokiaz hornitu dezala.

1. Que el Ayuntamiento de Getxo dote a la red de bidegorris de la señalética apropiada.

2. Bidegorri sareko Seinaletika berriak informazio argia eman dezala, erabiltzaileari bere kokapena eta nondik nora joateko aukera guztiak emanez. Era horretan, Getxoko bidegorri sareko adar ezberdinak eta horiek inguruko herrien adarrekin dituzten loturak ezagututa, erabiltzaileak bere ibilbideak bidegorrian bertan diseinatu ahalko ditu.

2. Que la nueva señalética de la red de bidegorris informe claramente al usuario sobre su localización y sobre todas las opciones de origen y destino. De este modo, podrá diseñar sus recorridos a pie de pista, informándose sobre las conexiones entre los ramales de Getxo y con los ramales de municipios del entorno.

Koldo Iturbek justifikatu du abstentzioa, esanez mozioak Bilduren hauteskunde programaren zati bat hartzen duela eta horri aurre egin behar zaiola hauteskunde kanpainan, eta ez Udalaren osoko bilkuran.

Koldo Iturbe justifica la abstención en que la moción traslada parte del programa electoral de Bildu que debe ser confrontado en la campaña electoral y no en el Pleno del Ayuntamiento.

Jesús Tocak esan du deigarria egiten zaiola mozio bat aurkeztea, 2012an, alderdi popularrak bidegorriak arautzeko ordenantza bat planteatzeko

Jesús Toca manifiesta que les llama la atención que presenten una moción cuando el año 2012 el grupo popular presentó una moción planteando una

mozioa aurkeztu zuenean, Bildu abstenitu egin baitzen. Aitortu du mozioan agertzen diren zenbait gauzarekin ados egon daitezkeela; dena den, arazoak dituzten hainbat kale ahaztu dituzte eta irrigarria iruditzen zaio mozioa hauteskundeen atarian aurkeztea.

ordenanza para regular los bidegorris y Bildu se abstuvo. Reconoce que la moción recoge cosas con las que pueden estar de acuerdo, aunque olvidan algunas calles problemáticas y le parece ridículo que presenten la moción en puertas de las elecciones.

56.- GETXO-BILDU ALDERDIKO UDAL TALDE POLITIKOAK AURKEZTUTAKO MOZIOA: EB-REN MIGRAZIO-JOKABIDEAK GAITZESTEKO UDAL ERAKUNDEAREN ADIERAZPENA.

Bilduk esan du mozioa baztertu egingo duela, Bozeramaileen Batzordean, gai honen beraren gaineko erakunde adierazpen bat onartu baitute.

56.- MOCIÓN DEL GRUPO MUNICIPAL BILDU S/DECLARACIÓN INSTITUCIONAL DE CENSURA A LAS POLÍTICAS MIGRATORIAS EUROPEAS.

Bildu indica que van a proceder a retirar la moción porque ha sido aprobada una declaración institucional con un contenido sobre la misma cuestión en la Junta de Portavoces.

57.- GETXO-BILDU ETA PSE-EE ALDERDIETAKO UDAL TALDE POLITIKOEK BATERA AURKEZTUTAKO MOZIOA: KONTZILIAZIOAREN BIDEAN, HAURTZAINDEGI ZERBITZUA UDAL EKINTZETAN.

Arantza Gutiérrezek mozioa irakurri du, eta zehaztu du EH Bilduk eta PSE-EEk aurkeztu dutela eta Algortako Bilgune Feminista, Mujeres con Voz, Roda eta Gizatiar udalerriko elkarteen izenean ere egin dela. Gaineratu du mozioa otsailean aurkeztea aurreikusita zegoela, baina atzeratu egin dela Berdintasun Kontseiluko kide diren elkarteekin landu nahi zutelako. Horregatik ageri omen da mozioaren lehen paragrafoa, martxoaren 8ari buruzkoa. Adierazi du, beste gai batzuetan Getxo udalerri aitzindaria bada, honetan ere izan beharko lukeela eta mozioaren helburua hori dela. Onartzen bada, Berdintasun Kontseilura bidali beharko da, han

57.- MOCIÓN CONJUNTA DE LOS GRUPOS MUNICIPALES BILDU Y PSE-EE S/ POR LA CONCILIACIÓN, SERVICIO DE GUARDERÍA EN LAS ACTIVIDADES MUNICIPALES.

Arantza Gutiérrez da lectura a la moción, que manifiesta esta presentada por EH Bildu, PSE-EE y también en nombre de Algortako Bilgune Feminista, Mujeres con Voz, Roda y Gizatiar, asociaciones del municipio. Dice que la moción estaba previsto presentar en febrero pero se ha retrasado porque querían confrontrla con asociaciones integrantes del Consejo de Igualdad y que por eso consta el primer párrafo de la moción relativo a la fecha del 8 de marzo. Manifiesta que si en otras cuestiones Getxo es un municipio pionero también podría ser en esta cuestión que es lo que pretende esta moción, que de ser aprobada debe ser remitida para su

lantzeko.

tratamiento al Consejo de Igualdad.

Alderdi popularraren izenean, Raquel Gonzálezek eskatu dio Bilduri mozioa baztertzeko eta Berdintasun Kontseiluan aurkezteko. Gaia kontseilu horretan landu ondotik, aurkez dezala eguneko aztergai gisa, ez mozio moduan, alkateak ez baitu betetzen mozioen atalean onartzen dena.

Raquel González en nombre del grupo popular pide a Bildu que retire la moción y que la lleve al Consejo de Igualdad y que tras tratarse el tema en dicho consejo sea presentada como asunto del orden del día y no como moción ya que el Alclade no suele cumplir con lo que se aprueba en el apartado de mociones.

Arantza Gutiérrezek adierazi du ez duela baztertuko mozioa. Bere ustez, garrantzitsua da Udalbatzak horren gainean eztabaidatzea eta ondoren bidaltzea Berdintasun Kontseilura. Gainera, gogora ekarri du udalerriko hainbat elkarteren izenean ere aurkeztu dela mozioa.

Arantza Gutiérrez manifiesta que no retira la moción y cree importante discutir en el Pleno y luego trasladarlo al Consejo de Igualdad. Además también recuerda que la moción se presenta en representación también de asociaciones del municipio.

Mozioa bozkatu da eta emaitza hau izan da: aldeko 6 boto –Bildu, PSE-EE– eta 19 abstentzio –EAJ, PP–.

Sometida la moción a votación obtiene el siguiente resultado: 6 votos a favor, Bildu, PSE-EE; 19 abstenciones, PNV, PP.

Ondorioz, gehiengoak onartutako mozioa:

En consecuencia, por mayoría es aprobada la siguiente moción:

Egun gutxi barru, martxoaren 8an, mundu osoan, baita Getxon ere, Emakumeon Nazioarteko eguna ospatuko dugu. Erakundeetatik zein gizarte zibiletik, ospakizun horren aitzakia erabili ohi dugu, emakumeen eskubide urraketak salatu eta eskubide berdintasuna aldarrikatzeko.

Dentro de unos días, el 8 de marzo, al igual que en el resto del mundo, en Getxo celebraremos el Día Internacional de las Mujeres. Desde las instituciones y la sociedad civil aprovechamos esta celebración para denunciar los ataques a los derechos de las mujeres y reivindicar la igualdad de derechos.

Zaintza eta gizarte bizitza zein lan bizitzaren arteko partekatze osasuntsua da mugimendu feministatik zein erakundeetatik azken urteetan jorratu den lan ildoetako bat: kontziliazioa. Argi dago, zaintza lanen barruan, mota askotakoak sartzen ditugula: pertsona nagusien zaintza, gaixotasunak dituzten pertsonen zaintza… baita

En los últimos años, desde el movimiento feminista se ha impulsado una línea de trabajo sobre la corresponsabilidad y la conciliación saludable de los cuidados y la vida social y laboral. Dentro de los cuidados incluimos muchos tipos diferentes: los de las personas mayores, dependientes, enfermas, así como la de las hijas e

seme-alaben zaintza ere. Azken honi dagokionez, oraindik ere emakumeak dira kasu gehienetan seme-alaben zaintzaren parte handienaz arduratzen direnak. Hori aldatzeko pauso txikiak eman eta pauso handiagoak borrokatzen ari badira ere, errealitate bat da oraindik ere gaur egun. Errealitate horrek askotan, soldatapeko lanarekin, lan bolondresarekin, militantzia politikoarekin, kirolarekin zein beste bizitza esparruekin bateratzeko arazoak sortzen dizkie emakumeei.

hijos. En este último caso, el cuidado recae, todavía hoy, sobre todo en las madres. Se están dando pequeños pasos y grandes luchas para que esta realidad cambie, pero todavía existe y en muchas ocasiones obstaculiza que las mujeres accedan a un puesto de trabajo remunerado, o puedan compatibilizarlo con un trabajo voluntario, la militancia política o la práctica de un deporte u otra actividad.

Udal honetan adibidez, emakumeei ere zuzenduak dauden hainbat tailer, kirol ekitaldi, hitzaldi, "parte hartze" foro eta bestelakoak antolatzen dira. Baina, oraindik ere, ez da kontuan hartzen badagoela jende asko, seme-alaben zaintzaz arduratu behar izateagatik, horietan parte hartu ezin duena, gehienetan ez baita haurtzaindegi zerbitzua jartzen. Berriki jakin dugunez, Getxoko ikastetxeetan ematen diren "Guraso eskoletan" ere ez dela zerbitzu hori eskaintzen.

En este municipio, por ejemplo, se organizan gran cantidad de talleres, actividades culturales, charlas, foros de participación en los que las mujeres podemos participar. Sin embargo, todavía muchas personas, mayoritariamente mujeres, no pueden participar en esas actividades debido a que no se les oferta un servicio de guardería. Por ejemplo, hemos sabido que no se oferta ese servicio en las "Escuelas de padres y madres" que se celebran en los colegios.

Arazo horrek konponbide erraza du: haurtzaindegi zerbitzua eskaintzea udalak antolatzen dituen ekimen guztietan. Horrela eskatu dute behin baino gehiagotan herri honetako zenbait emakume elkartek zein herritarrek. Udal honen kontziliazio politikan salto kualitatiboa suposatuko lukeen neurri honek bi helburu beteko lituzke: kontziliazioaren bidean, getxoztarrei (eta batez ere emakumeei) udalak antolatzen dituen ekimenetan parte hartzeko bidea zabaltzea alde batetik eta, lanpostuak sortzea bestetik.

Este problema tiene fácil solución: la oferta por parte del Ayuntamiento de un servicio de guardería gratuito en todas las actividades que organice. Así lo han solicitado algunas asociaciones de mujeres y vecinas y vecinos. Este servicio supondría que este municipio da un paso cualitativo en pro de la conciliación y cumpliría dos objetivos: gracias a la conciliación, abrir la participación de la ciudadanía, especialmente de las getxotarras, en las actividades organizadas por el ayuntamiento, y, por otra parte, crear puestos de trabajo.

Horregatik ondoko proposamena luzatzen diogu Osoko Bilkurari onartua

Por todo ello, proponemos a este Pleno la siguiente propuesta de acuerdo:

izan dadin:

1. Getxoko Udalak diru partida bat gorde dezala 2015ean, udalak antolatzen dituen foro, hitzaldi, tailer eta bestelako ekintza guztietan, haurtzaindegi zerbitzua eskaini ahal izateko.

2. Lan poltsa bat zabaldu dezala, beharrezko baldintzak zehaztuz, nahi duten pertsona guztiak izena eman dezaten begirale lana egiteko.

3. Neurri hau Berdintasun Kontseiluaren onespenaz egin dadila, hurrengo bilerara proposamen bezala eramatea bertan aztertu eta egokia ikusiz gero, onetsia izan dadin.

Keltse Eigurenek justifikatu du bere alderdiaren abstentzioa, esanez, mozioaren azpian datzan gaiarekin ados dauden arren, gogora ekarri nahi dutela Gobernu Taldeak haurtzaindegi zerbitzua eskaintzen duela berdintasun zerbitzuak eta bai beste zerbitzu batzuek ere eskaintzen dituzten jardueretan. Gainera, bere iritziz, hau ez da une aproposa mota honetako proposamenak egiteko; alderdi bakoitzak halako gaiak bere hauteskunde programan planteatu behar baititu. Amaitzeko, gehitu du mozioaren lehenbiziko paragrafoa idatzi izana ez zaiola zuzena iruditzen eta aurkeztu duten taldeek paragrafo hori kentzeko lana egin beharko zutela.

1. Que el Ayuntamiento de Getxo guarde una partida de dinero para poder ofrecer servicio de guardería en todos los foros, charlas, talleres y cualquier tipo de actividades abiertas a la ciudadanía.

2. Que abra una bolsa de trabajo, estableciendo una serie de requisitos, en los que se puedan inscribir todas las personas que deseen realizar el trabajo de monitor/monitora.

3. Que estas medidas se tomen con el acuerdo del Consejo de Igualdad, por lo que solicitamos que se estudie en el mismo y, en caso de considerarla oportuna, se apruebe.

Keltse Eiguren justifica la abstención de su grupo en que aunque compartan la cuestión que subyace en la moción recuerdan que el equipo de gobierno ofrece servicio de guarderías en las actividades que organiza el servicio de igualdad y también otros servicios. Cree que tampoco este no es el momento para este tipo de propuestas sino que estas cuestiones deben de plantearlas cada grupo en su programa electoral. Finaliza indicando que no le parece redacción correcta la del primer párrofo de la moción y que los grupos políticos que la han presentado deberían de haberse tomado el trabajo de suprimir dicho párrafo.

GALDE-ESKEAK

Jesús Tocak hartu du hitza, Udalbatzako kideei agur esateko. Hasteko, udal langile funtzionarioei euren jokaera eskertu die, Udalbatzako kide gisa egin beharreko lana erraztu

RUEGOS Y PREGUNTAS

Jesús Toca toma la palabra para despedirse de los corporativos. Inicia su intervención agradeciendo a los funcionarios del ayuntamiento su coportamiento ya que les ha facilitado

baitiote. Gero, legegintzaldi honetako eta aurrekoetako udalbatzetako kideei eskerrak eman dizkie. Barkamena eskatu die uneren batean iraindu baditu, ez baitzen hori bere asmoa, eta bereziki Marisa Arrueri eman nahi dizkio eskerrak, elkarrekin jardun baitira lanean 24 urtean. Bukatzeko, esan du modu berezian oroitzen duela Udalbatzako kide bat, lagun min egin zena, nahiz eta beste talde batekoa zen: José Luis Isla.

su trabajo como corporativo. También agracede a los compañeros de corporación de esta y anteriores legislaturas, pidiendo disculpas si en algún momento les ha ofendido ya que no ha sido nunca su voluntad y agradece especialmente a Marisa Arrúe con la que ha compartido labores en el ayuuntamiento durante 24 años. Finaliza guardando un recuerdo especial para un corporativo que se hizo un gran amigo suyo aunque fuera de otro grupo como fue José Luis Isla.

Alkateak erantzun du egin duen esku-hartzeak ohoratzen duela eta onartzen duela, nortasun handiko gizona bada ere, izaera handikoa ere badela, eta horri eman behar zaiola garrantzia, eta urte askoan lan konprometitua egin duela, bere ikuspegitik, getxotarren alde. Alkate den aldetik, hori aitortu eta eskertzen du, eta egungo eta lehenagoko udalbatzen izenean egiten du.

Contesta el Alcalde indicando que le honra la intervención que ha realizado y que reconoce que es un hombre de carácter pero con un gran fondo que hay que poner en positivo y con muchos años de trabajo comprometido, desde su visión, a favor de los vecinos de Getxo, que como Alcalde reconoce y agradece y también lo hace en nombre de la actual y anteriores corporaciones.

Ondoren, Luis Almansak hartu du hitza, ondokoa esateko:

Luis Almansa interviene para manifestar los siguiente:

“Bere burua marxistatzat duen norbaitentzat, beharbada, ez da politikoki zuzena izango Abraham Lincolnen esaldi hau baliatzea esku-hartzea hasteko:

“Para una persona que se considera marxista tal vez sea políticamente incorrecto iniciar estas palabras con una frase de Abrahán Lincoln:

«Azkenean, axola duena ez da bizitzan egin den urte kopurua, baizik eta urteei eman zaien bizitza».
Nire ustez, ez dago herritarren alde lan egitea bezain atsegin-emailea den ezer. Eta gure sari handiena da ordezkatzen dugun herritar bakoitzak eta guztiek hautestontzietan ematen diguten babesa; gure izateko lehen eta azken arrazoia.
Baina, gauza guztiekin gertatzen den moduan, hasteak azkena dakar, garai

«AL final, lo que importa no son los años de vida, sino la vida de los años».
Creo que no hay nada más gratificante que trabajar para la ciudadanía, y nuestra mayor recompensa el apoyo en las urnas de todos y cada uno de los ciudadanos y ciudadanas a los que representamos; nuestra primera y última razón de ser.

Pero, como ocurre con todo, lo que un día tuvo un principio hoy ha

batean hasi zena amaitu egingo da gaur. Osoko bilkura bat falta dela, saio honetako agiria onartzeko, behin egiten direnean hauteskundeak, 16 urteko erakunde ziklo bat amaitutzat emango dut, bere garaian esan nuen moduan, nire alderdiko hautagai berriro ez izateko erabakia hartuta.

Atzean gelditu dira pertsonalki pozik gelditzea eragin duten ageriko arrazoiak eta oposiziotik aurkeztutako udal ekimen ugari. Gobernu Taldearekin izan ditudan adostasunak eta desadostasunak, zor den erantzukizunetik eta leialtasunetik, betiere eta soil-soilik, gure herriaren onura eta herritarren ongizatea lortu nahiak eragindakoak.

16 urte bizi izan dira, horietako gehienak oso gogorrak, ETAren jazarpen terroristarengatik. Baina, hala ere, oroitzapen atseginak ditut, 1999. urteaz geroztik hurrenez hurrengo udalbatzak eratu ditugun kideen elkartasuna nagusi izan baita. Denak oso hurbilak izan direla onartu nahi dut, eta bereziki aurreko udalbatzetan kide izan zirenak eta jada hilda daudenak, hala nola Carlos Castellanos eta Mercedes Pérez, PPkoak; Manu Etxeberria, EAJkoa; Iñaki Urkiza, EBkoa; eta Ricardo Villanueva, laguna eta alderdikidea.

Era berean, udal langileek egiten duten lana ere aitortu nahi dut. Hemendik, nire aitortza eta esker ona adierazi nahi diet, erakutsi duten giza kalitatea eta kalitate profesionala bikaina izan baita eta nire zinegotzi lana asko erraztu baitute.

Amaitu baino lehen, hemen zaudeten eta hurrengo zerrendetan parte hartuko duzuenoi arrakasta osoa opa dizuet. Espero izatekoa da lanean hasiko den udalbatzak errepikatuko ez dugunok egin genuen ilusio berberarekin egingo duela lan, eta horretaz ziur nago.

encontrado el final. A falta de un último pleno, a efectos de aprobación del acta de esta sesión, una vez celebradas las elecciones, cierro un ciclo institucional de 16 años con mi decisión, como ya anuncié en su momento, de no volver a presentarme como candidato de mi partido.

Atrás quedan evidentes motivos de satisfacción personal y numerosas iniciativas municipales desde la oposición. Desacuerdos y acuerdos con el equipo de gobierno desde la responsabilidad y lealtad debida, motivados exclusivamente por la búsqueda de beneficio de nuestro pueblo y el bienestar de la ciudadanía.

Han sido 16 años intensos, la mayoría de ellos muy duros por el acoso terrorista de ETA, pero de los que, no obstante, guardo gratos recuerdos de solidaridad de todos los compañeros y compañeras que hemos ido conformando las sucesivas corporaciones desde el año 1999. Quiero reconocer la cercanía de todos, y en especial de los que fueron compañeros en anteriores corporaciones y han fallecido como, Carlos Castellanos y Mercedes Pérez, del PP; Manu Etxebarria del PNV; Iñaki Urkiza, de EB; y mi compañero de partido y amigo, Ricardo Villanueva

También quiero reconocer el trabajo que realiza el personal del Ayuntamiento. Desde aquí quiero transmitirles mi reconocimiento y gratitud por su calidad humana y profesional que han hecho mucho más fácil mi labor de concejal.

Acabo ya, no sin antes desear a los presentes que formáis parte de las próximas listas toda clase de éxitos; es de esperar que la corporación entrante lo haga con la misma ilusión con que –estoy seguro- lo hicimos los que no repetimos.

Eta esku-hartzea aipamen bat eginda abiarazi dudan moduan, amaitu ere hala egin nahi dut. Lagungarria izango ahal zaizue!
Arturo Graf idazle eta poeta italiarrak hau esaten zuen: «Bidezko politika egiteko, osasuntsua, ez da nahikoa gizon-emakumeak ezagutzea; maitatzea ere ezinbestekoa da»".

Y si con una cita di comienzo a mi intervención, con otra cita concluyo; ojala os sirva en vuestra labor.
Decía Arturo Graf, escritor y poeta italiano, que «para hacer política justa y sana no basta con conocer a los hombres; es necesario también amarlos».

Alkateak bere izenean eta Udalbatza osoarenean erantzun dio. Ezkerreko aukera politikotik herritarrekiko izan duen konpromisoa eskertu dio. Oposizioan aritu denean izan duen erantzukizuna ere eskertu dio eta gogorarazi dio udalerrian akordio garrantzitsu asko eratu dituela. Bere ustez, ohorea izan da, adostasuna giltzarri hartuta, udalerriaren onerako lan egitea.

El Alcalde contesta en su nombre y en el de toda la corporación agradeciéndole su compromiso con los vecinos desde su opción política de izquierda. También le agradece su responsabilidad desde la oposición y recuerda que ha forjado muchos acuerdos importantes en el municipio. Personalmente cree que ha sido un honor trabajar en clave de acuerdo en beneficio del municipio.

Bingen Saituak gogorarazi dio alkateari azken osoko bilkuran mozio bat aurkeztu zutela, kontratuei jarraipena egiteko organo bat sortzeko eskatzeko, baina erabaki zela ez zela beharrezkoa, funtzionarioek egiten duten lana delako. Horrez gain, esan du azken informazio batzordean planteatu dutela, gutxienez lau kontratu handiei dagokienez, arduradunek txostenak egitea, nola ari diren garatzen azalatzeko, eta gero Udalbatzako kideei aurkeztea. Batzordeko lehendakariaren erantzuna, ordea, izan zen fakturak sinatzeak berekin dakarrela zerbitzua egiten ari den moduarekin ados egotea. Erantzun hori, ordea, ez zaio nahikoa iruditzen, eta, horrenbestez, eskatu nahi dio alkateari, gutxienez, lau kontratu handien gaineko benetako jarraipena egin dadila. Hain zuzen, aldian behingo txostenak egin daitezela nahi du, haien gauzatze egoeraren gainean, eta gero oposizioko kideei ematea.

Bingen Saitua recuerda al Alcalde que en el último Pleno presentaron una moción en la que pedían la creación de un órgano de seguimiento de los contratos pero que se estimó no necesaria indicando es una labor que realizan los funcionarios. Indica también que en la última comisión informativa han planteado que, al menos respecto a los cuatro grandes contratos, los responsables realicen informes acerca de cómo se está ejecutando y se presenten a los corporativos pero la respuesta de la presidenta de la comisión fue que la firma de las facturas supone prestar conformidad a la forma de realización del servicio. Esta respuesta le parece insuficiente y, por tanto, pide al Alcalde que se realice un verdadero seguimiento de al menos los cuatro grandes contratos con ejecución de informes periódicos acerca del estado de cumplimiento de los mismos, informes que se faciliten a la oposición.

Alkateak erantzun dio gogoan hartuko duela eskaera, baina zehaztu dio legegintzaldian gelditzen den denbora oso eskasa dela.

El Alcalde le contesta que toma nota de la petición aunque le indica que el plazo que resta de legislatura es muy escaso.

Bilduren izenean, Maitane Nerekanek adierazi du alderdi horretako eta Udalbatzako kide diren lau pertsonetatik hiruk ez dutela jarraituko hurrengo legegintzaldian. Euren lana egiten lagundu dieten langileei eskerrak eman dizkie. Eta udal alderdiekin lotuta, esan du, bere iritziz, Udalbatzako kide batzuek Getxoren alde lan egiten dutela eta beste batzuk, berriz, Bilduk politika egiteko duen modu eta iritzitik oso urrun daudela. Era berean, eskerrak eman nahi dizkie EH Bildu babestu duten herritar guztiei. Herritar moduan iritsi omen ziren Udalera, eta hala joango dira. Izan ere, bere ustez, Udaletan herritar gehiagok parte hartu behar dute; ez, ordea, politikari profesionalek. Uste du beharrezkoa dela Udala herritarrei irekiko dieten Udalbatzako kideak izatea, eta espero du hurrengo legegintzaldian Getxon parte hartu ahal izatea baita beren borondatearen kontra Getxotik urrunduta dauden herritarrek ere.

Maitane Nerekan en nombre de Bildu indica que tres de los cuatro actuales corporativos no van a seguir en la siguiente legislatura. Agradece a los empleados que les han ayudado en su trabajo y en relación a los grupos municipales manifiesta que han encontrado corporativos que estima que trabajan por Getxo y otros que se hallan muy lejos de la concepción de hacer política que tiene Bildu. Agradece a todos los vecinos que han apoyado a EH Bildu y que como vecinos llegaron al ayuntamiento y así se marchan y cree que a los ayuntamientos deben de acceder más vecinos y no políticos profesionales. Estima que es necesario que accedan corporativos que abran el ayuntamiento a los vecinos y espera que en la próxima legislatura puedan también participar en Getxo vecinos que contra su voluntad están alejados de Getxo.

Alkateak esan dio Bilduri zenbaitetan ez duela jakin zinegotzien lanari balioa ematen eta zenbaitetan, gainera, haien eginkizuna gutxietsi duela. Baina ontzat jotzen du Bilduren lana, babesten duten herritarren iritziak eta irizpideak Udalera eramateko lana, ondoren eztabaidatzeko eta ados jartzeko, gehienen arau demokratikoen arabera.

El Alcalde manifiesta a Bildu que a veces no ha sabido valorar el trabajo de los concejales e incluso ha menospreciado algunas veces la función de los mismos, pero valora positivamente la labor de Bildu de trasladar al ayuntamiento las opiniones y criterios de los vecinos que le apoyan para su debate y posterior acuerdo en función de las reglas democráticas de la mayoría.

Gai gehiagorik ez dagoenez,

Y no habiendo otros asuntos de que

Lehendakari jaunak bilkura bukatutzat eman du arratzaldeko zortziak eta hamar minutu direnean. Bertan gertatutakoa, nik, idazkari nagusiak, jaso eta egiaztatu dut akta honetan eta alkate jaunak eta biok sinatu dugu. Eta nik, Idazkariak, fede ematen dut.

tratar, el Sr. Presidente levantó la sesión siendo las veinte horas y diez minutos de este día, extendiéndose con su resultado la presente acta, firmando en unión mía el Sr. Alcalde, de todo lo cual yo, el Secretario, doy fe.